

## ШАРТНОМА № 163279

Махсулот етказиб бериш хизматини кўрсатишга

Тошкент ш.

«24» октябры 2022 й.

Устав асосида иш олиб борадиган «TRANSPROEKT» МЧЖ, куйида «Ижрочи» деб юритилади, унинг номидан раҳбар директори Бёттгер Кристиан, бир томондан ва Тошкент Давлат Транспорт Университети қошидаги ўз-ўзини молиялаштирадиган илмий-тадқиқот сектори, куйида «Буюртмачи» деб юритиладиган, унинг номидан 14.01.2022 йилдаги № ЮР-01-01 ишончнома асосида иш олиб борадиган Шаумаров Саид Санатович иккинчи томондан иштирок этади, биргаликда куйида «Томонлар» деб номланади, куйидагилардан иборат бўлган мазкур Шартномани туздилар:

### 1. Шартнома предмети

1.1. Ижрочи ушбу шартномага асосан Буюртмачи топшириғига биноан ушбу шартнома шартларига мувофиқ «PTV Academic Package дастурий таъминотларидан фойдаланишга мутлақ бўлмаган ҳуқуқларни бериш» бўйича хизмат кўрсатишни ўз зиммасига олади (кейинги ўринларда “ХИЗМАТЛАР” деб юритилади) ва кўрсатилган хизматлар натижасини ушбу шартноманинг 1-иловасида келтирилган техник топшириқ (кейинги ўринларда “ТЕХНИК ТОПШИРИҚ” деб юритилади)га асосан белгиланган тартибда етказиб беради ва Буюртмачига топширади. Буюртмачи эса ўз навбатида, кўрсатилган Хизматлар натижаларини ушбу шартномада белгиланган муддатда қабул қилиш ва Ижрочининг банкдаги ҳисоб рақамига пул ўтказиш йўли билан тўлаб беришни ўз зиммасига олади.

1.2. Ижрочи Хизматларни техник топшириққа мувофиқ кўрсатади ва ўз маблағлари ҳисобидан учинчи томонларни жалб қилиш ҳуқуқига эга, бунда Ижрочи Буюртмачи олдида учунчи томон ҳаракати учун жавобгардир. Учунчи томонни жалб қилиниши ушбу шартномада кўрсатилган миқдордан ташқари қўшимча ҳаражатларни келтириб чиқармаслиги зарур.

1.3. Хизматларни амалга ошириш ҳудуди: Ўзбекистон Республикаси, Тошкент шаҳри.

1.4. Шартномага асосан Ижрочи мутлақ бўлмаган ҳуқуқларни 2-илова шаклида лицензия(сублицензия) шартномасини тузиш орқали Буюртмачига ўтказди.

### 2. Тарафлар мажбуриятлари

#### 2.1. Ижрочининг мажбуриятлари:

- Ушбу шартнома ва Техник топшириқ асосида белгиланган Хизматларни сифатли ва муддатда бажариш;

- Техник топшириқ асосида етказиб берилган PTV Academic Package дастурий таъминотлари камида 100 та иш жойига ва ўқув жараёни учун мўлжалланган бўлиши керак;

- Ушбу шартнома ва Техник топшириқ асосида етказиб берилган товарларга 3 йиллик бепул рус тилида техник қўллаб-қувватлаш хизматини кўрсатиш;

- Ушбу шартнома ва Техник топшириқ асосида етказиб берилган PTV Academic Package дастурий таъминотларидан фойдаланиш ҳуқуқини берувчи лицензиянинг муддати 3 йилдан кам бўлмаслиги керак;

- Ушбу Шартноманинг 1-иловасида келтирилган Хизматлар якунига етгандан сўнг Буюртмачига кўрсатилган Хизматларнинг топшириш-қабул қилиш Далолатномасини тақдим этиш.

#### 2.2. Ижрочининг ҳуқуқлари:

- Хизматларни кўрсатишда ушбу Шартномада белгиланган маблағ миқдоридан мустасно равишда, Буюртмачи томонидан қўшимча ҳаражатларни келтириб чиқармасдан ўз маблағлари ҳисобидан учинчи томонларни жалб қилиш;

- Шартнома бўйича ўз мажбуриятларини тўғри бажарган тақдирда, кўрсатилган Хизматлар учун тўловни талаб қилиш.

#### 2.3. Буюртмачининг мажбуриятлари:

- Ушбу Шартноманинг шартларига мувофиқ Хизматларнинг топшириш-қабул қилиш Далолатномасини 15 (ўн беш) иш куни ичида имзолаш орқали кўрсатилган натижаларни Ижрочидан қабул қилиш ёки шу муддат мобайнида асосланган раддиясини ёзма равишда Ижрочига йўллаш;

- Ижрочи томонидан кўрсатилган Хизматларни қабул қилишга қаратилган ҳаракатларни амалга ошириш;

- Ушбу Шартнома ва Техник топшириқда белгиланган тартиб ва шартлар асосида кўрсатилган хизматлар учун Ижрочига тўловни амалга ошириш;

- Ушбу Шартнома кучга киргандан сўнг 15 (ўн беш) иш куни ичида ушбу Шартнома ва Техник топшириқ бўйича Хизматларни бажариш учун барча зарурий маълумотларни ва ҳужжатларни (бошланғич маълумотлар) Ижрочига етказиш.

#### **2.4. Буюртмачининг ҳуқуқлари:**

- Ижрочининг фаолиятига аралашмасдан ва Хизматлар кўрсатишда тўсиқлар яратмасдан кўрсатиладиган Хизматларни назорат қилиш;

- Техник топшириқ талабларига, шунингдек Шартноманинг бошқа шартларига мувофиқ келмаган Хизматларни қабул қилишни асосли рад этиш;

- Ижрочи ушбу Шартнома ва Техник топшириқ бўйича ўз мажбуриятларини бажармаган ҳолда унинг Хизматлари учун тўловни амалга оширишни рад этиш.

### **3. Хизматларни топшириш ва қабул қилиш тартиби**

3.1. Ижрочи томондан ушбу шартнома бўйича хизматларни бошлаш санаси шартнома Ўзбекистан Республикаси Молия Вазирлигининг Базначилиги рўйхатидан ўтган кундан кейинги кун кисобланади.

3.2. Ижрочи ушбу шартноманинг Техник топшириғига мувофиқ кўрсатилган хизматлар натижаларини Буюртмачига ўрнатилган тартибда расмийлаштирилган далолатнома билан биргаликда тақдим этади.

3.3. Ижрочидан далолатномани олган кундан бошлаб 5 (беш) иш куни давомида Буюртмачи кўрсатилган хизматлар натижаларини келишади ёки Ижрочига келишиш бўйича асосланган раддия жавобини ёзма равишда тақдим этади.

3.4. Ижрочидан далолатномани олган кундан бошлаб 15 (ўн беш) иш куни давомида Буюртмачи ўзи томонидан имзоланган далолатноманинг бир нусхасини ёки хизматларни қабул қилиш бўйича асосланган раддия жавобини камчиликлар рўйхати ва бажариш муддатлари билан биргаликда тақдим этади.

3.5. Техник топшириқда келтирилган хизматларни кўрсатиш билан боғлиқ муаммоларни ҳал этиш мақсадида ушбу шартнома имзоланиши билан Буюртмачи ўзининг ваколатли вакили ёки вакилларини тайинлайди. Ваколатли вакил(лар) хизматлар кўрсатилиш жараёнини назоратини ва техник кузатувини амалга оширадилар, Хизматлар сифатини ва Техник топшириқ шартларига мувофиқлигини текширадилар ҳамда Хизматларни қабул қиладилар.

3.6. Ижрочи Хизматлар кўрсатиш якунида Буюртмачи манзилига далолатнома, ҳисоб-фактура ва Техник топшириқда кўрсатилган Хизматлар натижасини тақдим этади.

3.7. Камчиликларни бартараф этиш Ижрочи томондан ўз маблағлари ҳисобидан Буюртмачи билан келишилган муддатда амалга оширилади.

Буюртмачи 3.4. бандда келтирилган муддатда кўрсатилган хизматлар бўйича Буюртмачи томонидан имзоланган далолатнома ва асосланган раддия мавжуд бўлмаган ҳолда далолатномада келтирилган хизматлар сифати ва ҳажмидан қатъий назар эътирозсиз қабул қилинган ҳисобланади ва тўлаб берилиши шарт.

### **4. Шартнома нархи ва ҳисоб тартиби**

4.1. Ҳисоб-китоб бўйича ушбу шартноманинг нархи ҚҚС билан 80 300 000 (саксон миллион уч юз минг) сўмни ташкил этади.

4.2. Ушбу Шартноманинг 4.1 бандида келтирилган нарх қатъий ва Шартномани бажариш даврида ўзгармайди.

4.3. Ушбу Шартнома кучга кирган кундан сўнг 10 (ўн) иш кунидан кечикмаган даврда Буюртмачи Ижрочига Шартнома нархининг 30 % миқдориди аванс тўловини амалга оширади. Ушбу Шартноманинг Техник топширигига мувофиқ кўрсатилган Хизматлар учун тўловлар Буюртмачи томонидан Хизматларнинг топшириш-қабул қилиш Далолатномаси имзолангандан сўнг 20 (йигирма) иш кунидан кечикмаган даврда амалга оширилади.

4.4. Меъёрий-ҳуқуқий актлар, Техник топширик, бошқа бошлангич маълумотлар талабларидан четлашган ҳолда ёки бошқа камчиликлар билан кўрсатилган Хизматлар Буюртмачи томонидан аниқланган камчиликлар Ижрочи томонидан бартараф этилгунга қадар тўлаб берилмайди.

4.5. Ушбу Шартнома бўйича тўловлар Буюртмачи томонидан Ижрочининг ҳисоб рақамига пул ўтказиш йўли билан амалга оширилади.

## 5. Томонларнинг жавобгарлиги

5.1. Ушбу Шартнома бўйича мажбуриятларни бажармаганлик ёки тегишли равишда бажармаганлик учун Томонлар Ўзбекистан Республикасидаги амалдаги қонунчиликка мувофиқ жавобгарлар;

5.2. Ушбу Шартномада назарда тутилган мажбуриятларни бажарилиш муддатлари Ижрочи томонидан кечиктирилган ҳолда Буюртмачи жарима тўловини талаб қилиш ҳуқуқига эга. Жарима тўлови ҳар бир кечиктирилган кун учун Шартномада белгиланган мажбуриятларни бажариш муддати тугаган кунидан сўнги кундан бошлаб Шартнома нархининг 0,1% миқдориди, бироқ Шартнома бўйича муддатида кўрсатилмаган Хизмат босқичи қийматининг 10% дан ортиқ бўлмаган миқдориди тўлаб берилади.

5.3. Буюртмачи кўрсатиладиган Хизматлар бўйича тўловларни муддатларида амалга оширмаган тақдирда Ижрочи Буюртмачидан ҳар бир кечиктирилган кун учун Шартнома бўйича муддатида тўлаб берилмаган тўлов қийматининг 0,1% миқдориди, бироқ Шартнома бўйича Хизматлар нархининг 10% дан ортиқ бўлмаган миқдориди жарима тўловини талаб қилиш ҳуқуқига эга.

5.4. Ушбу Шартнома бўйича мажбуриятларни бузганлиги учун Томонлар жаримани ва (ёки) бошқа санкцияларни ундириш, шунингдек молиявий ёки бошқа зарарларни қоплаш уларни тўлаб бериш ва (ёки) компенсация қилиб бериш тўғрисидаги ёзма шаклдаги тегишли талабномани юбориш йўли билан амалга оширилади. Талабномага жавоб бериш муддати Томонлар томонидан талабнома берилган кундан бошлаб 10 (ўн) иш куни этиб белгиланади.

5.5. Жаримани тўлаб бериш ёки ундириб олиш Томонларни Шартнома бўйича ўз мажбуриятларини бажаришдан озод этмайди.

## 6. Форс-мажор

6.1. Томонлар фавқулодда кўринишдаги ҳодисалар оқибатида мазкур шартнома тузилганидан сўнг юзага келган: ёнғин, зилзила, ҳарбий ҳаракатлар ва **томонлар** назоратидан ташқарида юзага келган ёнғиб бўлмас куч туфайли мажбуриятларнинг қисман ёки тўлиқ бажарилмаслиги учун масъулиятдан озод этиладилар.

6.2. Бу ҳолатлар юзага келганида, бир **томон** бошқасини ёзма равишда хабардор этиши шарт.

6.3. Бундай ҳолатлар бартараф бўлганида, бир **томон** зудлик бошқа тарафни ёзма равишда хабардор қилиши шарт. Хабарномада ушбу шартнома бўйича мажбуриятларнинг унинг давомида бажарилиши кутилаётган муддат кўрсатилиши керак.

## 7. Келишмовчиликларнинг ҳал қилиниши

7.1. Ушбу шартнома юзасидан ёки у билан боғлиқ ҳолда Томонлар ўртасида келиб чиқадиган низо ва зиддиятлар Томонлар ўртасида музокаралар олиб бориш йўли билан ҳал этилади.

Музокаралар олиб бориш йўли билан низо ҳал этиш имконияти бўлмаган тақдирда, мазкур шартноманинг тузилиши, унинг шартларининг ўзгариши, бузилиши, ижро этилиши,

бекор бўлиши, тугатилиши ва ҳақиқийлиги юзасидан келиб чиқувчи барча низолар, келишмовчиликлар ва талаблар Ўзбекистон Республикаси қонунчилигига мувофиқ Тошкент шаҳар туманаро иқтисодий судида кўриб чиқилади. Иқтисодий судининг ҳал қилув қарори тарафлар учун қатъий ва мажбурий ҳисобланади.

## 8. Шартномани ўзгартириш ва бекор қилиш тартиби

8.1. Ушбу шартномага ҳар қандай ўзгартириш ва қўшимчалар, улар ёзма равишда расмийлаштирилган ва иккала Томоннинг ваколатли шахслари томонидан имзоланган ҳолдагина кучга эга бўлади.

8.2. Шартномани муддатидан олдин бекор қилишга Томонларнинг келишувига ёки фуқаролик қонун ҳужжатларида назарда тутилган асосларга кўра, етказилган зарарни айбдор тараф тўлаган ҳолда йўл қўйилади.

## 9. Шартноманинг амал қилиш муддати

9.1. Ушбу Шартнома Томонлар томонидан имзоланган кундан кучга киради ва 31.12.2022 йилга қадар амалда бўлади.

## 10. Маълумотларнинг махфийлиги

10.1. Томонлар шартнома предметига, уни бажариш жараёни ва илмий-текшириш ишларидан олинган барча натижаларга доир маълумотларнинг махфийлигини таъминлашга мажбурдирлар.

10.2. Томонлар томонидан ўзаро маълумотлар махфийлигини сақлаш мақсадида учинчи шахслар билан маълумот алмашиш, сақлаш ва тақдим этишлари шартнома асосида амалга оширилади

## 11. Бошқа шартлар

11.1. Шартнома бир хил юридик кучга эга бўлган ўзбек тилида икки нусхада, Томонларнинг ҳар бири учун бир нусхадан тузилган;

11.2. Қуйидаги иловалар Шартноманинг ажралмас қисми ҳисобланади:

- 1- Илова - Техник топширик.
- 2- Илова – Сублицензион шартнома.

## 12. Томонларнинг манзили ва ҳисоб рақамлари:

### БУЮРТМАЧИ:

Тошкент Давлат транспорт университети  
қошидаги ўз-ўзини молиялаштирадиган  
илмий тадқиқот сектори

Манзил: почта манзили 100167,  
Ташкент шаҳар Миробод тумани  
Темирйулчилар кўчаси, 1.  
Тел.: 299-01-89  
ОКЭД 85420 СТИР 201121326  
л/с: 400110860262737048530022001  
Ўз. Рес. Молия вазирлиги ғазначилиги  
Х/Р 23402000300100001010  
СТИР 201122919  
Марказий банкнинг Тошкент шаҳар ХККМ  
МФО 00014

Рахбар

С.С.Шаумаров



### ИЖРОЧИ:

«TRANSPROEKT» МЧЖ



Юридик манзили: Ўзбекистон Республикаси  
Яккасарой тумани, Дамарик МФЙ, Абдулла  
Каххор кучаси, 1-уй  
Тел. 998 (91) 010-75-15  
ОКЭД 46.90.0 СТИР 309585151  
МФО: 00974  
Ҳисоб рақам: 20208000505530667001  
СТИР 203591761  
Банк: ОПЕРУ АКБ «Капитал Банк»

ДИРЕКТОР

К. Бёттге



## ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

**по передаче предоставлению неисключительных прав на использование программного обеспечения PTV Academic Package к Самокупаемого научно-исследовательского сектора Ташкентского государственного транспортного университета (СНИС ТГТрУ):**

Программное обеспечение представляет собой гибкую систему для транспортного планирования, расчета спроса на транспорт (матрицы корреспонденций для общественного и индивидуального транспорта), анализа транспортной сети, расчет себестоимости общественного транспорта и прогноза запланированных мероприятий и их последствий.

1. Общие функциональные возможности.
  - a. Хранение обширной базы данных транспортных и социально-экономических показателей.
  - b. Расчет объемов существующих транспортных потоков.
  - c. Расчет транспортной потребности городов и регионов.
  - d. Расчет матриц межрайонных пассажирских корреспонденций с детализацией по причинам поездки и системам транспорта.
2. Расчет транспортного спроса должен быть проведен на основе 4-ступенчатой модели транспортного спроса Trip-Interchange.
  - a. Оценка различных транспортных ситуаций и вариантов развития транспортной инфраструктуры по заданной системе показателей. Такая оценка дает возможность управлять транспортными потоками на основе сравнимых количественных значений, повышая тем самым качество принимаемых управленческих решений.
  - b. Оценка работы транспортной сети в целом по разработанной системе показателей качества. Такими показателями могут быть, например, транспортная обеспеченность территории, оценки транспортной доступности территорий для различных групп населения и проч.
  - c. Систематизация и наглядное представление данных по транспортной системе города, региона, страны (например, для визуальной оценки и разработки предложений).
  - d. Прогнозирование: транспортной потребности, пассажиропотоков, интенсивностей движения на участках сети.
  - e. Технико-экономическое обоснование различных инвестиционных проектов в развитие транспортной инфраструктуры моделируемого города и региона: строительство/реконструкция автомобильных дорог, реорганизация работы общественного транспорта, строительство крупных промышленных, торговых, развлекательных объектов на территории моделируемого региона с точки зрения транспортных проблем.
  - f. Оптимизация потоков индивидуального транспорта: легковой транспорт, грузовой транспорт.
  - g. Оптимизация работы общественного транспорта: расчет объема перевозок по видам транспорта с целью, например, государственного заказа на перевозки общественным транспортом, оценка себестоимости общественного транспорта, разработка предложений по совершенствованию тарифной системы и ее обоснование, анализ геометрии сети общественного транспорта и оценка ее доступности, оптимизация интервалов и расписания движения, обоснование ввода новых маршрутов и удаление существующих.
  - h. Отображать основные динамические характеристики работы систем индивидуального и общественного транспорта в табличном и графическом виде;

- i. Вводить данные о параметрах узлов, в т.ч. о полосности движения, островках безопасности, пешеходных переходах, разметке, разрешенных направлениях поворотов по видам транспорта, светофорных фазах;
  - j. Строить прогнозы последствий принятия решений в сфере управления общественным и индивидуальным транспортом (например, о пуске дополнительной выделенной автобусной линии, строительстве новой дороги);
  - k. Сравнить эффективность различных вариантов планировочных решений с точки зрения различных критериев в табличном и графическом виде: минимум среднего времени поездки, минимум средней дальности поездки, стоимостные критерии и т.д.;
  - l. Прогнозировать количественное влияние последствий различных сценариев социально-экономического развития города на транспортные потоки и транспортную инфраструктуру на основе системы математических моделей;
3. В программном обеспечении должны быть реализованы следующие процедуры работы:
- a. Редактирование улично-дорожной сети (для учета планируемых изменений сети индивидуального транспорта и уличного общественного транспорта);
  - b. Редактирование маршрутной сети и расписания маршрутов общественного транспорта (для учета планируемых изменений сети общественного транспорта);
  - c. Изменение данных структуры пространственного развития (на основе социально-экономических прогнозов развития для учета изменения перспективных матриц корреспонденций);
  - d. Расчет прогнозных значений объема пассажирских перевозок с детализацией по системам транспорта;
  - e. Формирование картограмм работы общественного и индивидуального транспорта;
  - f. Формирование картограмм потоков на узлах и вычисление уровней загрузки узлов;
  - g. Возможность двустороннего обмена данными с системами имитационного моделирования транспортных потоков;
  - h. Определение показателей качества транспортного обслуживания населения;
  - i. Формирование диаграмм транспортной доступности важнейших центров транспортного тяготения в виде картограмм изохрон;
  - j. Графический анализ источников перегрузки в узких местах улично-дорожной сети с помощью диаграммы-паук и ее альтернативных путей;
  - k. Расчет матриц межрайонных пассажирских корреспонденций с детализацией по причинам поездки и системам транспорта;
  - l. Визуализация результатов расчета матриц корреспонденций с помощью паук-матриц.
  - m. Визуализация расчетов с помощью 3D диаграмм на модели.
4. База данных для транспортной модели должна быть выполнена в табличном формате и содержать:
- a. Улично-дорожная сеть в формате «узел-отрезок-узел» со следующими атрибутами направленных отрезков (ПО должно иметь возможность работать с неограниченным числом отрезков):  
 Номер отрезка, Тип отрезка, Разрешенные системы транспорта, Кратчайшее расстояние между узлами, Длина полигона, Название отрезка, Разрешенная скорость, Количество полос, Пропускная способность, Время прохождения по системам транспорта с учетом и без учета нагрузки, Скорость по системам транспорта с учетом нагрузки, Общая вместимость проходящего общественного транспорта по системам транспорта, Общая вместимость сидячих мест проходящего общественного транспорта по системам транспорта, Пассажиропоток по системам транспорта, Количество маршрутов по системам транспорта, Количество обслуживающих поездок по системам транспорта.
  - b. Атрибуты узлов (ПО должно иметь возможность работать с неограниченным числом узлов):

Номер узла, Название узла, Тип регулирования, Координата X, Координата Y, Количество подходов, Разрешаемые повороты по системам транспорта, Скорость поворота по системам транспорта с учетом и без учета нагрузки, Время прохождения по системам транспорта с учетом и без учета нагрузки, Общая вместимость проходящего общественного транспорта по системам транспорта, Общая вместимость сидячих мест проходящего общественного транспорта по системам транспорта, Пассажиропоток по системам транспорта, Количество маршрутов по системам транспорта, Количество обслуживающих поездок по системам транспорта.

- c. Районирование по транспортным районам и административным районам. Атрибуты районов (ПО должно иметь возможность оперировать не менее чем 200 районами):  
Номер района, Название района, Тип района, Координата центроида X, Координата центроида Y, Пассажиропоток из района-источника, Пассажиропоток в район-цель, Пассажиропоток внутри района, Номер административного района (для транспортных районов), Площадь района в км<sup>2</sup>, Количество маршрутов по системам транспорта, Количество обслуживающих поездок по системам транспорта.
  - d. Остановки общественного транспорта. Атрибуты остановок:  
Номер остановки, Название остановки, Тип остановки, Номер привязанного узла, Общая вместимость проходящего общественного транспорта по системам транспорта, Общая вместимость сидячих мест проходящего общественного транспорта по системам транспорта, Пассажиропоток по системам транспорта, Количество маршрутов по системам транспорта, Количество обслуживающих поездок по системам транспорта, Количество входящего потока по системам транспорта, Количество выходящего потока по системам транспорта, Количество транзитного потока с остановкой по системам транспорта, Количество транзитного потока без остановки по системам транспорта, Количество пересаживающихся пассажиров.
  - e. Маршруты общественного транспорта (ПО должно иметь возможность оперировать не менее чем с 1 000 вариантами маршрутов общественного транспорта). Атрибуты маршрутов:  
Номер маршрута, Название маршрута, Название системы транспорта, Состав маршрута, Перевозчик, Длина маршрута, Количество вариантов движения, Количество обслуживающих поездок, Количество обслуживающих остановок, Средняя скорость движения, Общая вместимость, Общая вместимость сидячих мест, Общее количество перевезенных пассажиров, Количество перевезенных пассажиров с 0 пересадок, Количество перевезенных пассажиров с 1 пересадкой, Количество перевезенных пассажиров с 2 пересадками, Количество перевезенных пассажиров с более, чем 2-мя пересадками.
  - f. Матрицы корреспонденций общественного и индивидуального транспорта. Атрибут таблицы содержащей матрицу корреспонденций:  
Количество перемещений по каждому отношению и причине поездки, Номер района источника, Номер района цели, Сумма перемещений из района-источника, Сумма перемещений в район-цель.
5. Программное обеспечение должно обеспечивать поддержку принятия решений специалистами в следующих областях:
- a. Разработка комплексных программ - транспортной стратегии - развития транспортной сети, включающей все виды транспорта.
  - b. Формирование картограмм работы общественного и индивидуального транспорта.
  - c. Формирование диаграмм транспортной доступности важнейших центров транспортного тяготения в виде изохрон.
  - d. Графический анализ источников перегрузки в узких местах улично-дорожной сети с помощью диаграммы-паук и ее альтернативных путей.

- e. Возможность двустороннего обмена данными с системами имитационного моделирования транспортных потоков.
- f. Расширения возможностей модели за счет использования внутренних языков программирования.

Программное обеспечение должно иметь возможность моделировать транспортные потоки, моделировать движение воздушных и морских судов, а также пешеходных потоков в двухмерно и трехмерном пространстве. В программное обеспечение должна быть заложена психофизическая модель поведения водителей Видеманна (учет особенностей каждого водителя в потоке), а также модель социальных сил Хельбинга (взаимодействия пешеходов).  
Функциональные возможности:

- Размер моделируемой сети – не менее 10 x 10 км.
- Количество светофорных контроллеров – не менее 10 шт.
- Количество пешеходов – не менее 10 000 человек одновременно в сети.
- Детальная имитация движения каждого участника движения.
- Оценка влияния типа пересечения дорог на пропускную способность (нерегулируемый перекресток, регулируемый перекресток, круговое движение, ж/д переезд, развязка в разных уровнях).
- Проектирование, тестирование и оценка влияния режима работы светофора на характер транспортного и пешеходного потока.
- Оценка транспортной эффективности предложенных мероприятий.
- Анализ управления дорожным движением на автострадах и городских улицах, контроль за направлениями движения, как на отдельных полосах, так и на всей проезжей части дороги.
- Анализ возможности предоставления приоритета общественному транспорту и мероприятия направленные на приоритетный пропуск трамваев.
- Анализ влияния управления движением на ситуацию в транспортной сети (регулирование притока транспорта, изменение расстояния между вынужденными остановками транспорта, проверка подъездов, организация одностороннего движения и полос для движения общественного транспорта).
- Анализ пропускной способности больших транспортных сетей (например, сети автомагистралей или городской улично-дорожной сети) при динамическом перераспределении транспортных потоков (это необходимо, например, при планировании перехватывающих парковок).
- Анализ мер по регулированию движения в железнодорожном транспорте и при организации стоянок ожидания (например, таможенных пунктов).
- Моделирование перпендикулярных парковочных мест, с возможностью движения ТС на них в том числе задним ходом.
- Отображение в виде картограмм на поворотах в узлах различных количественных показателей транспортного потока (например, длина очереди из ТС, количество транспортных средств, время задержки).
- Моделирование прохождения пропускных пунктов (турникеты, кассы, зоны досмотра) с использованием динамического потенциала (свободный выбор пути на основе средней скорости движения потока), также моделирование формирования очередей при заданных условиях.
- Моделирование движения пешеходов в нескольких уровнях (более 2-х уровней) с использованием лестниц и пандусов.
- Моделирование остановок общественного транспорта и станций метрополитена, причём учитывается их взаимное влияние.
- Детальное моделирование посадки/высадки пешеходов в/из общественного транспорта, с анимацией открытия/закрытия дверей транспортных средств.

- Моделирование эвакуационных мероприятий с одновременным участием пешеходов и транспортных средств.
- Моделирование адаптивного светофорного регулирования на языке VAP, а также знаков переменной информации, оптимизация работы светофоров по времени задержки, создание и редактирование матриц групп сигналов, создание и редактирование матриц промежуточных интервалов, графическое отображение схем пофазного разъезда и их интерактивное редактирование.
- Возможность импорта статических и динамических 3D моделей из внешних редакторов (AutoCad, 3Ds Max, Google SketchUp).
- Запись трехмерного видеоролика для целей презентации.
- Расчет аналитических показателей (более 70 различных оценок и аналитических коэффициентов), построение графика (в Microsoft Excel) временной загрузки сети и т.п.

В отчётах программы должна быть возможность отображения и выдачи в виде файлов текстового формата, формата XLS и PDF следующих данных:

1. Тип транспортного средства.
2. Маршрут.
3. Скорость каждого ТС по типам (в м/сек).
4. Ускорение каждого ТС по типам (в м/сек<sup>2</sup>).
5. Число людей в транспортном средстве.
6. Полное время [сек], которое транспортное средство провело в заторе (т.е., где были затронуты условия затора)
7. Длина транспортного средства (в м)
8. Температура катализатора (в градусах C)
9. Общая дистанция (в м), которую проехало транспортное средство в сети VISSIM
10. Дистанция между транспортными средствами.
11. Средняя длина затора.
12. Максимальная длина затора.
13. Количество остановок.
14. Название типа транспортного средства.
15. Общее время в сети в [сек]
16. Текущее суммарное пройденное расстояние маршрута [м]
17. Актуальная потребность в мощности [кВт]
18. Разница скорости по отношению к впереди идущему транспортному средству [км/ч] за шаг имитации (>0 = быстрее)
19. Разница скорости по отношению к впереди идущему транспортному средству [м/с] за шаг имитации (>0 = быстрее)
20. Скорость [км/ч] в конце шага имитации
21. Скорость [м/сек] в конце шага имитации
22. Актуальное число оборотов в минуту
23. Расход топлива [мг/сек] за текущий шаг имитации
24. Расход топлива [л/100 км] за текущий шаг имитации
25. Пробег [км]
26. Число выходящих пассажиров на текущей остановке
27. Число входящих пассажиров на текущей остановке
28. Суммарное время для высадки и посадки пассажиров [сек] на текущей остановке
29. Номер текущей остановки
30. Общее время пребывания [сек] на текущей остановке (с учётом расписания)
31. Номер маршрута
32. Среднее время ожидания [сек] на посадке пассажиров для текущей остановки
33. Сумма времени пребывания на всех остановках общественного транспорта [сек<sup>-1</sup>]
34. Опоздание [сек] при отправлении с текущей остановки (>0 = опаздывает)
35. Число ожидающих пассажиров на текущей остановке

36. Положение транспортного средства относительно середины полосы (0,5) в конце шага времени имитации
37. Конечная координата маршрута [м]
38. Время имитации [сек]
39. Направление текущей смены полосы
40. Общее количество возможностей затора (накопленное)
41. Разница с оптимальным временем в пути [сек]
42. Уклон текущего отрезка
43. Теоретическая скорость в [км/ч] без учета помех
44. Теоретическая скорость в [м/сек] без учета помех
45. Разница с оптимальным временем движения [сек]
46. Номер впереди идущего транспортного средства:
  - внешняя координата X (передний бампер транспортного средства в конце шага имитации).
  - внешняя координата Y (передний бампер транспортного средства в конце шага имитации).
  - внешняя координата Z (передний бампер транспортного средства в конце шага имитации).
47. Желаемая скорость [км/ч]
48. Желаемая скорость [м/сек]
49. Желаемая безопасная дистанция [м] в течение шага имитации
50. Желаемая полоса
51. Целевая полоса актуальной смены полосы
52. Целевой отрезок (следующий отрезок по ходу маршрута)
53. Общее пройденное расстояние пешеходов в зоне измерения [м]
54. Количество пешеходов в зоне(ах) измерения.
55. Количество пешеходов покинувших зону(ы) измерений.
56. Номер анализа зоны.
57. Общее время пребывания [сек] в зоне(ах) измерения.
58. Общая потеря времени [сек] в зоне(ах) измерения.
59. Общая экономия времени [сек] в зоне(ах) измерения.
60. Отклонение скорости пешеходов [км/ч]
61. Плотность пешеходов в зоне(ах) измерения [пешеход/м<sup>2</sup>].
62. Пешеход выходит из ОТ [Да/Нет].
63. Пешеход ждет ОТ [Да/Нет].
64. Номер зоны актуальной очереди.
65. Пешеход идет к транспортному средству [Да/Нет].
66. Пешеход на пандусе [Да/Нет].
67. Номер пешехода.
68. Оставшееся расстояние [м] до следующей внутренней цели.
69. Время ожидания в последней очереди [сек].
70. Общее время ожидания в очередях [сек].
71. Расстояние [м] до начала актуальной очереди.
72. Общая потеря времени [сек].
73. Размер пешехода [м].
74. Номер решения частичного маршрута.

Программное обеспечение должно иметь возможность анализа транспортного движения и оптимизации светофоров на основе методики HCM (Highway Capacity Manual).  
Функциональные возможности:

- Анализ транспортного движения элементов улично-дорожной сети (перекресток, подход к перекрестку, поворот, группа полос движения): уровень обслуживания, пропускная способность, поток насыщения, уровень загрузки, задержка, длина затора.
- Оптимизация сигналов светофоров локально на каждом перекрестке или одновременно на всех регулируемых узлах по критерию минимизации задержек или уровня загрузки: оптимизация времени зеленого сигнала или оптимизация зеленого сигнала и времени цикла (в заданных пределах).
- Оптимизация светофорного регулирования по маршрутам (координация) и сетевая оптимизация по критерию минимизации транспортных задержек и/или остановок транспортных средств (ТС).
- При оптимизации сети существует возможность использования генетического метода или метода поиска максимума.
- Наличие шаблонов для создания регулируемых и нерегулируемых перекрестков, кольцевых пересечений.
- При анализе и оптимизации производится учет: геометрии перекрестков, потоков ТС, скорости движения, доли грузовых автомобилей, помех от паркующихся ТС, используемых автобусных остановок, интенсивности пешеходных и велосипедных потоков.
- Возможность применения следующих методик для анализа и оптимизации: HCM 2010, HCM 2000, ICU 1, ICU 2, Circular 212 Planning, Kimber.
- Возможность загрузки в качестве подосновы растровые и векторные изображения УДС, интернет онлайн карты.
- Анализ воздействия движения (от дополнительного транспортного спроса): создание поездок, распределение поездок, выбор путей следования.
- Наличие встроенного менеджера сценариев.
- Опции мероприятий по оптимизации каждого перекрестка внутри одного сценария – для быстрого анализа и принятия решений по оптимизации.
- Возможность экспорта/импорта данных в/из программные продукты для макро и микро моделирования.
- Возможность предварительного просмотра созданной модели имитации движения.
- Автоматизированное создание отчетов.

#### Особые требования к программному обеспечению:

- Не менее 100 рабочих мест.
- Наличие русскоязычной техподдержки в течение не менее 36 (тридцати шести) календарных месяцев с момента подписания акта приема-передачи.
- Программное обеспечение должно применяться исключительно для обучающего процесса, не для коммерческого использования.
- Срок действия прав на программное обеспечение – 3 года.

#### Адреса и банковские реквизиты Сторон

Сублицензиар

ООО «TRANSPROEKT»

Директор

м.п.



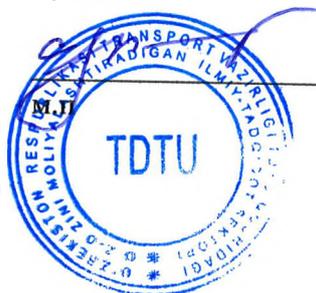
Бёттер Кристиан

Сублицензиат

Самофинансируемый научно-исследовательский сектор Ташкентского государственного университета путей сообщения

Руководитель

Шаумаров С.С.



**Сублицензионный договор № 163279  
о предоставлении права использования программного обеспечения на основе простой  
неисключительной лицензии**

г.Ташкент

«24» октября 2022 г.

**Общество с ограниченной ответственностью «TRANSPROEKT»**, именуемое далее «Сублицензиар», в лице директора **Бёттгера Кристиана**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Ташкентский Государственный Транспортный Университет**, именуемое далее «Сублицензиат», в лице **Шаумарова Саида Санатовича**, действующего на основании доверенности № ЮР-01-01 от 14.01.2022 г., с другой стороны, именуемые далее – «Стороны», в связи с заключением Договора № 163279 от «24» октября 2022 года на предоставление права использования программного обеспечения на основе простой неисключительной лицензии (далее – Контракт), заключили настоящий сублицензионный договор о нижеследующем:

**1. Предмет Договора**

- 1.1. По настоящему Договору Сублицензиар предоставляет Сублицензиату за вознаграждение, право использования на условиях простой неисключительной лицензии (далее – «Лицензия») программ для ЭВМ (далее - «Программное обеспечение»), указанных в Спецификации (Приложение № 1 к настоящему Договору), на условиях соблюдения последним всех условий настоящего Договора и лицензионного соглашения с конечным пользователем (Приложение № 2 к настоящему Договору).
- 1.2. Сублицензиар предоставляет Сублицензиату право использования Программного обеспечения на срок действия исключительного права на Программное обеспечение.
- 1.3. Сублицензиат имеет право использования Программного обеспечения, следующими способами:
  - воспроизведение Программного обеспечения, ограниченное правом инсталляции (установки), копирования в целях запуска Программного обеспечения;
  - использовать Программное обеспечение в соответствии с его функциональным назначением;
  - получать и устанавливать обновление Программного обеспечения.
- 1.4. Право использования Программного обеспечения предоставлено в пределах и объемах условий, установленных Приложением № 1 и Приложением № 2 к настоящему Договору.
- 1.5. Территория, на которой предоставляется право использования Программного обеспечения: Республика Узбекистан, город Ташкент.

**2. Порядок приема-передачи Программного обеспечения**

- 2.1. Сублицензиар обязан предоставить Сублицензиату Программное обеспечение в порядке и сроки, предусмотренные Контрактом.

2.2. Стоимость передачи указанных в разделе 1 настоящего Договора прав, входит в стоимость Контракта. Сублицензиат по настоящему Соглашению не обязан совершать каких-либо иных платежей в пользу Сублицензиара, за исключением платежей указанных в Контракте.

2.3. В случае, когда предоставление права использования сопровождается передачей сопроводительной документации или дополнительной информации, Сублицензиар осуществляет передачу такой документации и информации по каналам электронной связи или иным способом, согласованным Сторонами. В случае, если стороны договорились о передаче документации, информации, копий Программного обеспечения на материальных носителях, Сублицензиар за свой счет организует доставку и передачу таких материальных носителей Сублицензиату, если Стороны не оговорили иной порядок.

2.4. Предоставление прав на Программное обеспечение по настоящему Договору сопровождается передачей ключей аппаратной защиты от копирования и документации на русском и английском языках.

2.5. Права на Программное обеспечение считаются предоставленными с даты подписания сторонами Акта приемки оказанных услуг по Контракту.

### **3. Гарантийные обязательства**

3.1. Сублицензиар гарантирует, что Программное обеспечение не содержит дефектов и в целом пригодно для компьютерных расчетов и моделирования транспортных потоков.

3.2. Сублицензиат признает, что абсолютная уверенность в отсутствии дефектов в Программном обеспечении, учитывая настоящий уровень технического прогресса, невозможна. Также невозможна гарантия, что это Программное обеспечение соответствует особым целям и требованиям Сублицензиата, за исключением случаев, когда Сублицензиат предъявил Сублицензиару в письменном виде свои индивидуальные цели и требования, а Сублицензиар определенно подтвердил в письменном виде, что Программное обеспечение соответствует предъявленным целям и требованиям.

3.3. Не существует гарантии в случае дефектов или повреждений Программного обеспечения, вызванных неправильной установкой или эксплуатацией, неправильным или небрежным использованием со стороны Сублицензиата или любой причиной, отличающейся от обычного коммерческого пользования.

3.4. Любая претензия со стороны Сублицензиата, касающаяся любого качественного дефекта или состояния Программного обеспечения, должна быть предъявлена Сублицензиару в течение 1 (Одного) года после даты передачи Программного обеспечения.

3.5. Требования компенсации ущерба от Сублицензиара исключены. Это касается требований компенсации Сублицензиату косвенного или логически вытекающего ущерба. Это исключение не касается ущерба, вызванного Сублицензиаром умышленно или из-за халатного отношения, и именно: предоставления Права использования на Программное обеспечение, функциональные возможности которого не соответствуют заявленной спецификации, и неоказание технической поддержки в разумный срок, повлекшее за собой убытки Сублицензиата.

3.6. Сублицензиар, обнаруживший какие-либо неточности в Программном обеспечении, обязан незамедлительно сообщить об этом Сублицензиату.

3.7. Сублицензиар гарантирует, что он обладает на законных основаниях правами использования Программного обеспечения в пределах и способами, установленными настоящим Договором, и правом предоставления указанных прав Сублицензиату, а также то,

что предоставление указанных прав Сублицензиату не будет нарушать прав и законных интересов третьих лиц.

3.8. В случае если авторами Программного обеспечения а также иными лицами, чьи интеллектуальные права использованы при создании Программного обеспечения, будут заявлены финансовые или любые иные претензии по поводу правомерности использования Программного обеспечения на условиях Договора, Сублицензиар обязуется приложить все усилия для урегулирования возникших претензий в досудебном порядке, и за счет собственных средств осуществить все необходимые для этого выплаты, освободив тем самым Сублицензиата от возможных убытков.

3.9. В случае если в досудебном порядке урегулировать возникшие претензии не удалось и лицо, чьи права нарушены, обратилось в суд с иском к Сублицензиату, Сублицензиар обязуется по требованию Сублицензиата выступить в качестве третьего лица без самостоятельных требований на стороне Сублицензиата, и самостоятельно за счет собственных средств осуществить все выплаты, оплатить все необходимые судебные расходы (включая оплату услуг юристов), а также в полном объеме компенсировать Сублицензиату все возникшие убытки.

3.10. Сублицензиар гарантирует, что на момент заключения настоящего Договора он не связан и не будет связан в дальнейшем каким-либо договором или иным соглашением, способным тем или иным образом помешать полному или частичному осуществлению Сублицензиатом всех прав, разрешение на использование которых дано Сублицензиату в соответствии с настоящим Договором, а также исполнению Сублицензиаром своих обязательств, вытекающих из Договора.

3.11. Сублицензиат обязуется:

3.11.1. соблюдать неимущественные права всех правообладателей Программного обеспечения (при условии их правильного указания Лицензиаром).

3.11.2 при использовании Программного обеспечения, способами разрешенными пунктом 1.3. настоящего Договора, в случае наличия такой возможности указывать имена Авторов Программного обеспечения и иных правообладателей.

3.11.3. уведомлять пользователей Программного обеспечения об ответственности за незаконное использование Программного обеспечения.

#### **4. Условия использования Программного обеспечения.**

##### **Интеллектуальная собственность**

4.1. Правообладателем Программного обеспечения является компания RTV AG (Германия).

4.2. Сублицензиар предоставляет Сублицензиату права на Программное обеспечение только в обусловленных настоящим Договором пределах на условиях данного раздела Договора и Приложения № 2 к настоящему Договору.

4.3. Сублицензиат обязуется не осуществлять самостоятельно и не разрешать другим физическим или юридическим лицам осуществлять следующую деятельность:

- использовать программное обеспечение в коммерческих целях;
- модифицировать Программное обеспечение, целиком или частично, за исключением случаев, предусмотренных законодательством;
- сдавать Программное обеспечение в аренду, лизинг или каким-либо другим путем передавать Программное обеспечение, его копии или документацию лицам, не имеющим отношения к работе Сублицензиата;

- передавать Программное обеспечение третьим лицам с целью устранения неисправностей;
- копировать (передавать для целей копирования), воспроизводить или переводить документацию по Программному обеспечению, переносить данную документацию в какие-либо другие электронные средства информации или в какую-либо иную читаемую форму, по частям или целиком, для коммерческого использования без предварительного письменного разрешения Сублицензиара. Такое же правило действует и в отношении любой другой дополнительной письменной документации к Программному обеспечению.

4.4. Сублицензиат имеет право копировать Программное обеспечение исключительно для защиты собственных внутренних данных.

4.5. Любое использование Программного обеспечения, нарушающее нормы действующего законодательства, означает немедленное автоматическое прекращение действия настоящего Договора и влечет ответственность Сублицензиата согласно действующему законодательству.

## **5. Ответственность сторон**

5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством и Контрактом. Положения об ответственности, обозначенные в разделе \_\_ Контракта в полном объеме применяются к обязательствам сторон, возникающих из настоящего Договора.

## **6. Вступление в силу, срок действия и условия расторжения Договора**

6.1. Настоящий Договор вступает в силу от даты подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

## **7. Заключительные положения**

7.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны, при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или уполномоченными на то представителями Сторон.

7.2. Все уведомления и сообщения должны направляться в письменной форме по почтовым адресам Сторон, указанным в Разделе 10 настоящего Договора, и считаться отправленными:

- при направлении заказным письмом – от даты, указанной на почтовой квитанции при получении адресатом;
- при отправке факсом – от даты получения электронного подтверждения о принятии факса;
- при доставке курьером – от даты регистрации корреспонденции получателем.

7.3. Стороны обязуются информировать друг друга об изменении своих юридических и почтовых адресов, а также банковских и иных реквизитов в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента таких изменений.

7.4. Неотъемлемыми частями настоящего Договора являются:

Приложение № 1 «Спецификация Программного обеспечения».

Приложение №2 «Лицензионное соглашение с конечным пользователем».

7.5. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством и Контрактом.

7.6. Если какое-либо положение настоящего Договора будет признано судом соответствующей юрисдикции недействительным и невыполнимым по закону, то это не может ни в коей мере ослабить юридическую силу, законность и возможность принудительного осуществления в судебном порядке остальных положений настоящего Договора, если только существенные условия настоящего Договора не противоречат этому.

7.7. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному подлинному экземпляру для каждой из Сторон.

## 8. Адреса и банковские реквизиты Сторон

### Сублицензиар

ООО «TRANSPROEKT»  
100011, г. Ташкент, Яккасарайский район,  
Дамарик МФЙ, Абдулла Каххор кучаси, 1-  
уй  
ИНН 309585151  
ОКЭД 46.90.0  
р/с 20208000505530667001  
ОПЕРУ АКБ «Капиталбанк»  
МФО 00974  
Телефон +998 (91) 010-75-15

### Сублицензиат

Самофинансируемый научно-  
исследовательский сектор Ташкентского  
государственного университета путей  
связи  
Адрес: а/я 100167, г.  
город Ташкент Мирабадский район  
улица Темирюльчилар, 1.  
Тел.: 299-01-89  
ОКЭД 85420 СТИР 201121326  
л/с: 400110860262737048530022001  
Собственный. Рез. Казначейство  
Министерства финансов  
С/Р 23402000300100001010  
СТИР 201122919  
Центральный банк города Ташкента  
НKKM МФО 00014

Директор

М.П.



Директор Кристиан

Руководитель

М.П.



Шаумаров С.С.

**Лицензионное соглашение для конечных пользователей**

END USER LICENCE AGREEMENT	ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ ДЛЯ КОНЕЧНЫХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ
Karlsruhe, 15.10.2017	г. Карлсруэ, 15.10.2017
PTV Planung Transport Verkehr AG, Hauptsitz / Headquarters: Karlsruhe, Vorstand / CEO: Vincent U. Haas, Vorsitzender des Aufsichtsrates / Chairman of the Board: Philipp von Hagen, Handelsregister / Companies' Register (HRB-Nr): 109262, Ust- ID-Nr. DE 812 666 053, Amtsgericht / District Court: Mannheim.	Штаб-квартира: Карлсруэ, Генеральный директор: Christian U. Haas, Председатель правления: Philipp von Hagen, Регистрационный № компании (HRB-Nr): 109262, Ust-ID-Nr. DE 812 666 053, Земельный суд: Маннхейм.
Contents	Содержание
1 Contractual Partners, Scope	1 <u>Стороны и предмет договора</u>
2 Intellectual property rights, license	2 Права интеллектуальной собственности, лицензия
3 Copies, Reverse Engineering	3 Копии, инженерный анализ
4 Transfer of Software	4 Передача ПО
5 Commencement and withdrawal of rights	5 Вступление в силу и отчуждение прав
6 Confidentiality	6 Конфиденциальность
7 Academic License	7 Университетская лицензия
8 Student versions / Training versions	8 Студенческая/обучающая версия
9 Demo Versions	9 Демонстрационная версия
10 Map data for the People's Republic of China	10 Картографические данные для КНР
11 Audit	11 Аудит
12 Contractual Penalty	12 Договорные неустойки
13 Product-specific provisions	13 Условия для конкретных продуктов
14 Miscellaneous	14 Прочие положения
1 Contractual Partners, Scope	1 Стороны и предмет договора
1.1 This Software License Agreement is made by and between PTV Transport und Verkehr AG, Haid-und-Neu-Straße 15, 76131 Karlsruhe, Germany ("PTV") and such entity (the "Client") that received and/or uses software or data from PTV and that entered into a contract on the transfer of non- exclusive rights to use of such software with PTV or contractual partner ООО Transproekt	1.1 Данное Лицензионное соглашение на программное обеспечение заключено между компанией PTV Transport und Verkehr AG, Haid-und-Neu-Straße 15, 76131 Karlsruhe, Germany (далее «PTV») и субъект права (далее «Клиент»), получившим и/или использующим программное обеспечение или данные от PTV и заключившим договор на передачу

<p>LLC (a “Third Party Distributor”), provided that such Contract makes reference to this Software License Agreement. The contractual partners of this Software License Agreement shall be PTV and the Client, even if the Client received the software or data from a Third Party Distributor.</p>	<p>неисключительного права на использование данного ПО с PTV или его договорным партнером ООО «Транспроект» (далее «Сторонним дистрибьютором»), при условии, что в таком договоре содержится ссылка на данное Лицензионное соглашение на программное обеспечение. Договорными партнерами по данному Лицензионному соглашению на программное обеспечение могут являться только PTV и Клиент, даже если Клиент получил ПО или данные от Стороннего дистрибьютора.</p>
<p>1.2 This Software License Agreement shall cover any software, data and other information of PTV delivered to the Client in tangible (e.g. on a data carrier) or intangible (e.g. via download) form, whether protected by copyright or not, in any format (source code, object code etc.), including all documentation such as handbooks, guidelines, technical documentation and other material (collectively the “Licensed Material”).</p>	<p>1.2 Данное Лицензионное соглашение на программное обеспечение распространяется на любое ПО, данные или иную информацию, которые PTV поставляет клиенту в материальной (например, на носителе данных) или нематериальной (например, путем загрузки по сети) форме, вне зависимости от защищенности такой информации авторским правом, в любом формате (в виде исходного кода, объектного кода и т.д.), включая всю документацию, такую как инструкции, руководства, техническую документацию и иные материалы (далее все вместе называется «Лицензионные материалы»).</p>
<p>1.3 Unless no agreement is made to the contrary (e.g. in a support or maintenance agreement), this Software License Agreement shall also cover any Licensed Material that was submitted to the Client in the course of maintenance, remedy of defects and support.</p>	<p>1.3 При отсутствии иных соглашений (например, соглашений о поддержке или техническом обслуживании), данное Лицензионное соглашение на программное обеспечение должно также распространяться на все Лицензионные материалы, переданные Клиенту в ходе технического обслуживания, устранения дефектов и поддержки.</p>
<p>1.4 All rights granted to the Client under this Agreement are limited to</p>	<p>1.4 Все права, предоставляемые Клиенту в рамках данного соглашения, ограничены</p>
<p>a) the version of the Licensed Material initially delivered to the Client and</p>	<p>a) версией Лицензионных материалов, изначально предоставленных Клиенту и</p>
<p>b) service packs to the Licensed Material delivered to the Client in the course of the</p>	<p>b) пакетом обновлений к Лицензионным материалам, поставляемым</p>

fulfillment of warranty obligations (if any).	клиенту в рамках исполнения гарантийных обязательств (при их наличии).
Updates and updated version of the Licensed Material may only be used if such updates or updated versions were delivered to the Client under a maintenance agreement and the Client did pay any maintenance fees owed pursuant to such maintenance agreement.	Обновления или обновленные версии Лицензионных материалов могут использоваться только в том случае, когда такие обновления или обновленные версии были предоставлены Клиенту в рамках соглашения по техническому обслуживанию, и Клиент оплатил стоимость технического обслуживания, указанную в рамках упомянутого соглашения.
2 Intellectual property rights, license	2 Права интеллектуальной собственности, лицензия
2.1 All intellectual property rights in the Licensed Material (copyrights, trademarks, patents and ancillary rights) shall vest in PTV or its contractors.	2.1 Любые права на интеллектуальную собственность в Лицензионных материалах (копирайты, торговые марки, патенты и дополнительные права) принадлежат компании PTV или ее подрядчикам.
2.2 PTV reserves the right to technically protect Licensed Material against illegitimate copying, use or distribution with security devices such as dongles, passwords or similar.	2.2 PTV оставляет за собой право на техническую защиту Лицензионных материалов от нелегального копирования, использования или распространения при помощи средств безопасности, таких как аппаратные ключи, пароли и т.д.
2.3 The Client may only use the Licensed Material himself, within his own business and for his own purposes. The Client has to observe any contractual arrangements regarding the use of the software (e.g. limitation of the number of users, installations etc.) and must secure such limitations by using adequate technical measures (the Client's right to use hereinafter called the "License").	2.3 Клиент имеет право использовать Лицензионные материалы исключительно самостоятельно, для своего бизнеса и для своих личных целей. Клиент обязан следовать всем пунктам договора, касающимся использования программного обеспечения (например, ограничения количества пользователей, установок и т.п.), и должен обеспечить соблюдение данных ограничений посредством использования подходящих технических средств (право Клиента на использование материалов далее называется «Лицензия»).
2.4 The Client's license as provided under para. 2 shall be non-exclusive and non-transferrable and shall come into effect pursuant to para. 5. The contractual partners may have agreed on further limitations regarding period, area and scope of such right	2.4 Лицензия Клиента в соответствии с п.2 является неисключительной и без права передачи и вступает в силу в соответствии с п.5. Договорные партнеры могут согласовать дальнейшие ограничения относительно периода,

to use.	области и сферы применения данной Лицензии.
2.5 For software, the Client's right to use is limited to the object code and shall not cover the source code. PTV shall not be under the obligation to provide the Client with any source code.	2.5 Для программного обеспечения право Клиента на использование касается только объектного кода и не затрагивает исходный код. Компания PTV не обязуется предоставлять Клиенту какой-либо исходный код.
2.6 Any use or exploitation of the Licensed Material not explicitly allowed in this License Agreement or pursuant to mandatory statutory law (e.g. altering, amending, lending, leasing, renting, distribution in tangible or intangible form, outsourcing, software as a service etc.) are subject to the prior written consent of PTV which PTV may give in its sole discretion.	2.6 Любое использование Лицензионных материалов, явно не разрешенное в рамках настоящего Лицензионного соглашения или в соответствии с обязательными законодательными нормами (например, изменение, исправление, аренда, лизинг, распространение в материальной или нематериальной форме, аутсорсинг, использование программного обеспечения как услуги и т.д.), допускается только после получения предварительного письменного согласия PTV, которое PTV может предоставить либо отказать в нем по своему усмотрению.
3 Copies, Reverse Engineering	3 Копии, инженерный анализ
3.1 The Client has the right to make a copy of software for his own security backup purposes, only as stated in the applicable provisions of mandatory copyright law. Any backup copy must be stored safely and must be labelled with a correct copyright note. Copyright notes may not be removed, altered or inhibited. Documents may only be copied for the Client's internal purposes.	3.1 Клиент имеет право сделать копию программного обеспечения в целях собственного резервного копирования, но только в соответствии с применимыми положениями обязательного законодательства об авторском праве. Любая резервная копия должна храниться безопасным образом и быть помечена соответствующим примечанием об авторских правах. Запрещается удалять, изменять или закрывать примечания об авторском праве. Документы могут быть скопированы Клиентом только для внутреннего пользования.
3.2 To the extent that mandatory copyright law grants the Client the right to decompile software in order to receive information necessary for the development of independent compatible computer programs, the Client must ask PTV to provide the Client with the necessary information before such	3.2 В случаях, когда обязательное к исполнению законодательство об авторском праве предоставляет Клиенту право производить декомпиляцию программного обеспечения для получения информации, необходимой для разработки независимых совместимых компьютерных

<p>decompilation. Decompilation is only allowed if PTV did not provide such information within a period of two weeks after the Client's request. Any information received by the Client in this context is subject to strict confidentiality.</p>	<p>программ, до проведения такой декомпиляции Клиент должен попросить PTV предоставить ему необходимую информацию. Декомпиляция разрешается только в том случае, если PTV не предоставило данную информацию в течение двух недель с момента запроса Клиента. К любой информации, полученной Клиентом в указанных целях, следует относиться, как к строго конфиденциальной.</p>
<p>4 Transfer of Software</p>	<p>4 Передача ПО</p>
<p>4.1 Notwithstanding anything stated in para.2 the Client may transfer Licensed Material legitimately received from PTV or a Third Party Distributor. Any transfer is subject to the following rules:</p>	<p>4.1 Несмотря на то, что указано в п.2, Клиент может передать Лицензионные материалы, законно полученные от PTV или Стороннего дистрибьютора. При любой передаче следует руководствоваться следующими правилами:</p>
<p>a) If the Licensed Material was delivered to the Client on a data carrier, the Client may only transfer the original data carrier. If the Licensed Material was delivered to the Client via online-download, the Client may produce and dispose of a copy of the files originally downloaded.</p>	<p>a) Если Лицензионные материалы были получены Клиентом на носителе информации, то клиент может передать их только на исходном носителе информации. Если Лицензионные материалы были получены Клиентом путем загрузки по сети, то Клиент может создавать и передавать копии загруженных файлов.</p>
<p>b) Upon such transfer the Client must irreversibly delete any of his copies of the Licensed Material he transferred, whether stored on data media or computers.</p>	<p>b) При такой передаче Клиент обязан необратимо удалить все копии передаваемых Лицензионных материалов, хранимые на любых носителях информации и на компьютерах.</p>
<p>c) The Client may only transfer the whole license and installation of the Licensed Material. He may not transfer parts of such license such as particular usage rights for a contractually agreed number of users, transactions, items etc. If the Licensed Material is to be installed on a server computer and to be run on a designated number of client computers (client-server application) the Client may particularly not transfer usage rights for a number of client computers without disposing of the server installation.</p>	<p>c) Клиент имеет право передать Лицензию и установочные файлы Лицензионных материалов только целиком. Он не имеет права передавать такие части этой Лицензии, как права на оговоренное в договоре число пользователей, транзакций, устройств и т.д. Если Лицензионные материалы установлены на серверном компьютере и запущены на указанном в договоре числе клиентских компьютеров (в случае клиент-серверного приложения), то Клиент, в частности, не имеет права передавать</p>

	права на использование приложения на клиентских компьютерах, не удалив предварительно серверное приложение.
d) Dongles may only be sold or imparted along with the associated Licensed Material.	d) Аппаратные ключи могут быть проданы или переданы только вместе с соответствующими Лицензионными материалами.
e) Any transfer must be of permanent nature, i.e. without any option or claim of the Client to get Licensed Material back after a fixed or variable period of time.	e) Любая передача производится на необратимых условиях, т.е. без какой-либо возможности или права Клиента получить Лицензионные материалы обратно по прошествии оговоренного либо произвольного периода времени.
f) The purchaser of the Software commits itself in writing vis-à-vis PTV to observe the terms of this Software License Agreement.	f) Приобретатель Программного обеспечения письменно обязуется перед компанией PTV соблюдать положения настоящего Лицензионного соглашения на программное обеспечение.
g) The Client must inform PTV in writing on the transfer and provide PTV with the details of the purchaser.	g) Клиент обязан письменно проинформировать PTV о передаче Лицензии и сообщить PTV информацию о приобретателе.
4.2 The Client may not in any way, commercially or non-commercially, rent, lease or make available the Licensed Material on a public network unless there is a written agreement with PTV allowing the Client to do so.	4.2 Клиент не имеет права любым способом, на коммерческой или некоммерческой основе, сдавать Лицензионные материалы в аренду, лизинг или выкладывать их в сеть для общего доступа без предварительного письменного разрешения PTV на указанные действия.
4.3 The Client may not disclose, transfer, dispose of, resell or distribute any personal security information or security items related to Licensed Material (collective "Security Devices") such as passwords, user accounts, security tags etc. unless such Security Devices are necessary to properly operate the Licensed Material.	4.3 Клиент не имеет права раскрывать, передавать, распоряжаться, перепродавать или распространять любую личную информацию, касающуюся безопасности, или отдельные элементы безопасности, связанные с Лицензионным материалом (далее все вместе называемые «Средства безопасности»), такие как пароли, учетные записи пользователей, аппаратные ключи безопасности и т. д., если только такие Средства безопасности не являются необходимыми для надлежащего использования Лицензионных материалов.
5 Commencement and withdrawal of rights	5 Вступление в силу и отчуждение прав

5.1 The License granted to the Client pursuant to para. 2 shall come into effect upon full payment of any remuneration to be paid by the Client to PTV or a Third Party Distributor in consideration of the provision of the Licensed Material.	5.1 Лицензия, передаваемая клиенту, в соответствии с п.2 вступает в силу после полной выплаты сумм, которые Клиент обязан оплатить PTV или Стороннему дистрибьютору в рамках предоставления Лицензионных материалов.
5.2 PTV may withdraw the License for good cause. Such good cause shall be given particularly, but not limited to, if the Client severely infringes this Software License Agreement.	5.2 PTV имеет право отозвать Лицензию при наличии достаточных оснований. Таким основанием, в частности, но не ограничиваясь этим, является грубое нарушение Клиентом Лицензионного соглашения на программное обеспечение.
5.3 In case PTV withdraws the License pursuant to Para. 2, the Client must return to PTV all data carriers all dongles and all other devices received from PTV, delete or destroy any and all other Licensed Material and confirm in writing vis-à-vis PTV that such return, deletion and destruction was completed successfully.	5.3 В случае отзыва Лицензии PTV, в соответствии с п.2, Клиент обязан вернуть PTV все носители информации, аппаратные ключи и иные устройства, полученные от PTV, удалить или уничтожить все Лицензионные материалы и письменно уведомить PTV о том, что такой возврат, удаление или уничтожение были успешно осуществлены.
6 Confidentiality	6 Конфиденциальность
The Client must store and secure the Licensed Material with due diligence so that any illegitimate access of third parties is excluded. The Client must inform and instruct its employees respectively.	Клиент обязан с должным вниманием и надлежащим образом обеспечивать хранение и безопасность Лицензионных материалов так, чтобы исключить возможность неправомерного доступа третьих сторон. Клиент обязан соответствующим образом проинформировать и проинструктировать свой персонал.
7 Academic License	7 Университетская лицензия
7.1 PTV supports academic research and teaching by offering a software package under attractive terms under the name "Academic License".	7.1 PTV поддерживает академические исследования и образование, предлагая пакет программного обеспечения под названием «Университетская лицензия» по выгодным условиям.
7.2 If the customer obtains an academic version of the license material, the customer undertakes to use this for research and teaching purposes only. Commercial use is expressly prohibited.	7.2 Если клиент получает университетскую версию лицензионных материалов, то он обязуется использовать ее только в научных и образовательных целях. Коммерческое использование строго запрещено.
7.3 Compliance with the academic license	7.3 Соблюдение университетской

is monitored by PTV by collecting usage data.	лицензии отслеживается PTV путем сбора данных по использованию.
8 Student versions / Training versions	8 Студенческая/обучающая версия
8.1 PTV provides versions for training purposes and students with limited functionality for download ("Student versions").	8.1 PTV предоставляет загружаемую версию с ограниченной функциональностью для обучения и студентов («Студенческие версии»).
8.2 If the customer obtains a student version of the license material, the customer undertakes to use this for study purposes only. Commercial use is expressly prohibited.	8.2 Если клиент получает студенческую версию лицензионных материалов, то он обязуется использовать ее только в образовательных целях. Коммерческое использование строго запрещено.
9 Demo Versions	9 Демонстрационная версия
If the Client receives a test version of Licensed Material, any rights to use such test version shall end 30 days after its delivery or download at the latest, unless agreed otherwise. Notwithstanding anything stated in para. 4 the Client may not transfer any test version of Licensed Material to a third party.	Если Клиент получает пробную версия Лицензионных материалов, то любые права на использование пробной версии заканчиваются не позднее, чем через 30 дней после ее поставки или загрузки, если не оговорено иное. Несмотря на указанное в п.4, Клиент не имеет права передавать пробную версию Лицензионных материалов третьей стороне.
10 Map data for the People's Republic of China	10 Картографические данные для КНР
Through the service, PTV shall provide the Customer with map data (among others) for the People's Republic of China for use according to this agreement. Should the People's Republic of China no longer enable map data provisioning, regardless of the legal basis, PTV shall notify the Customer promptly of the occurrence of such events in writing. Any warranty and/or liability claims by the Customer as well as the obligation to exempt from third-party rights shall not apply with regard to this paragraph 10. The contractually agreed compensation shall be reduced effective at the time of the end of the exploitation rights. The reduction is based on the following remuneration models:	В рамках предоставления услуги PTV обязана предоставить пользователю картографические данные (наряду с другими) для КНР для использования в соответствии с настоящим соглашением. Если КНР перестанет предоставлять свои картографические данные, вне зависимости от правовых оснований, PTV должна незамедлительно в письменной форме уведомить Клиента о возникновении такой ситуации. Любые гарантийные и/или страховые требования Клиента, а также обязательство об освобождении от прав третьих сторон, не применяются в отношении настоящего пункта 10. Согласованная в договоре компенсация должна быть уменьшена в момент прекращения прав на эксплуатацию. Это уменьшение основывается на следующих моделях выплат:

<p>(1) In case of monthly payments, the remaining month, during which the data can no longer be used, shall be credited according to the following formula: Days of the month that were overcharged * cost per day for data according to quote = reimbursement</p>	<p>(1) В случае ежемесячных выплат возмещение за оставшийся месяц, в течение которого данные больше не могут использоваться, вычисляется по следующей формуле: Количество дней месяца, за которые имела место переплата * Стоимость данных в день, согласно расценкам = Возмещение</p>
<p>(2) In case of annual payments, the remaining months and days during which the data can no longer be used, shall be credited according to the following formula: (Days of the month that were overcharged for a prorata month * cost per day for data according to quote) + (Months that were overcharged * cost per month for data according to quote) = reimbursement</p>	<p>(2) В случае ежегодных выплат возмещение за оставшиеся месяцы и дни, в течение которых данные больше не могут использоваться, вычисляется по следующей формуле: (Количество дней в текущем месяце, за которые имела место переплата * Стоимость данных в день, согласно расценкам) + (Количество полных месяцев, за которые имела место переплата * Ежемесячная стоимость доступа к данным, в соответствии с расценками) = Возмещение</p>
<p>(3) If transaction packages are acquired, transactions not used during the license period will be credited according to the following formula: Price per transaction * number of transactions not used as part of the acquired transaction package = reimbursement</p>	<p>(3) Если были приобретены пакеты транзакций, то стоимость транзакций, не использованных в течение лицензионного периода, будет возмещена в соответствии со следующей формулой: Цена за транзакцию * Количество транзакций, не использованных в рамках пакета транзакций = Возмещение</p>
<p>Further claims by the Customer shall be excluded.</p>	<p>Дополнительные претензии Клиента не принимаются.</p>
<p>11 Audit</p>	<p>11 Аудит</p>
<p>11.1 PTV or an agent of PTV may audit whether the Client's use of the Licensed Material is consistent with the contractual arrangements between the contractual partners. The Client has to give full cooperation to PTV or its agent carrying out such audit.</p>	<p>11.1 PTV или представитель PTV может производить аудит использования Клиентом Лицензионных материалов на соответствие договорным соглашениям между договорными партнерами. При проведении такого аудита Клиент обязан оказывать PTV или ее представителю полное содействие.</p>
<p>11.2 If the audit shows that the use of Licensed Material is not consistent with the contractual arrangements between the contractual partners the Client shall bear the costs of the audit. Any other claims and remedies of PTV shall remain unaffected.</p>	<p>11.2 Если в результате аудита будет выявлено, что использование Лицензионных материалов не соответствует договорным соглашениям между договорными партнерами, то Клиент оплачивает издержки на аудит.</p>

	При этом все остальные требования и возмещение ущерба PTV выплачиваются в полной мере.
12 Contractual Penalty	12 Договорные неустойки
The Client shall pay to PTV for each instance of a culpable breach of the obligations pursuant to this Software License Agreement a reasonable contractual penalty to be determined by PTV and verified as to its reasonableness by the competent court in case of dispute. PTV reserves the right to claim further damages.	Клиент выплачивает PTV обоснованную договорную неустойку за каждый случай виновного нарушения обязательств в соответствии с настоящим Лицензионным соглашением на программное обеспечение. Размер неустойки определяется PTV, а ее обоснованность в случае возникновения спора устанавливается компетентным судом. PTV оставляет за собой право требовать возмещения иных ущербов.
13 Product-specific provisions	13 Условия для конкретных продуктов
The use of specific PTV-Products is subject to certain product-specific license terms of PTV and/or third parties having rights in parts of the Licensed Products ("Product-Specific License Terms"). Such third parties may be, without limitation, open source software developers and/or map data providers. The websites <a href="http://vision-traffic.ptvgroup.com/de/drittkomponenten/">http://vision-traffic.ptvgroup.com/de/drittkomponenten/</a> and <a href="http://company.ptvgroup.com/LGT">http://company.ptvgroup.com/LGT</a> provide an overview over all third-party components and refer to the product-specific applicable license terms. Product-Specific License Terms always supersede the present Software License Agreement. In case maps of the Open Street Map („OSM“) project are used within the Licensed Material the Client will enter into a direct legal relationship with OSM licensee for the usage of OSM according to the license terms as stated within <a href="https://opendatacommons.org/licenses/odbl/1.0/">https://opendatacommons.org/licenses/odbl/1.0/</a> .	Использование конкретных продуктов PTV определяется отдельными лицензионными условиями для конкретного продукта PTV и/или третьей стороны, имеющей право на компоненты Лицензионной продукции («Лицензионные условия для конкретных продуктов»). Такими третьими сторонами могут быть, среди прочего, разработчики открытого ПО и/или поставщики картографических данных. Обзор всех компонентов, на которые имеют право третьи лица, и ссылки на все применимые Лицензионные условия для конкретных продуктов представлены на веб-сайтах <a href="http://vision-traffic.ptvgroup.com/de/drittkomponenten/">http://vision-traffic.ptvgroup.com/de/drittkomponenten/</a> и <a href="http://company.ptvgroup.com/LGT">http://company.ptvgroup.com/LGT</a> . Лицензионные условия для конкретного продукта заменяют собой настоящее Лицензионное соглашение на программное обеспечение. Если вместе с Лицензионными материалами используются карты проекта OpenStreetMap («OSM»), то Клиент напрямую вступает в правовые отношения с лицензиатом OSM в рамках лицензии на использование OSM в соответствии с лицензионными условиями, представленными по ссылке:

	<a href="https://opendatacommons.org/licenses/odbl/1.0/">https://opendatacommons.org/licenses/odbl/1.0/</a> .
14 Miscellaneous	14 Прочие положения
14.1 The laws of the Federal Republic of Germany apply, to the exclusion of the UN CISG.	14.1 Применяются законы Федеративной Республики Германии, и тем самым исключается КМКПТ ООН.
14.2 No amendment to this EULA will be effective unless it is in writing and signed by the Client and PTV.	14.2 Никакая поправка к настоящему Лицензионному соглашению не имеет силы, если она не была составлена в письменной форме и подписана Клиентом и PTV.
14.3 The courts for PTV's registered office shall have exclusive jurisdiction over all disputes under and in connection with this Software License Agreement, provided that the Client is a merchant within the meaning of the German Commercial Code, a legal person under public law, or a special asset under public law or if upon the commencement of legal proceedings, the Client has no place of business or ordinary residence in the Federal Republic of Germany.	14.3 Суды по месту официального адреса PTV имеют исключительную юрисдикцию в отношении всех споров, возникающих в связи с настоящим Лицензионным соглашением по программному обеспечению, при условии, что с точки зрения Коммерческого кодекса Германии Клиент является коммерческим деятелем, публично-правовым юридическим лицом или публично-правовым обособленным имуществом, либо если в начале судебного разбирательства у Клиента нет коммерческого или обычного места пребывания в Федеративной Республике Германии.

Karlsruhe, 1 September. 2017	г. Карлсруэ, 1 сентября 2017 г.
GENERAL TERMS AND CONDITIONS	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ
I. General Provisions	I. Общие положения
§1. Subject Matter of Agreement	§1. Предмет Соглашения
1.1. These general terms and conditions (hereinafter referred to as "GTC") shall apply exclusively to any and all contractual agreements (hereinafter each contractual agreement referred to as "Agreement") between PTV Planung Transport Verkehr AG (hereinafter referred to as "PTV AG") or any affiliated company of PTV AG the Agreement is made with (PTV AG or the contracting affiliate hereinafter referred to as "PTV") and a customer or other contracting partner (hereinafter referred to as "Client",	1.1. Настоящие общие положения и условия (далее именуемые «ОПУ») применяются исключительно ко всем договорным соглашениям (далее любое договорное соглашение именуется «Соглашение») между «PTV Planung Transport Verkehr AG» (далее именуемый «PTV AG») ) или любой аффилированной компанией PTV AG, с которой заключено Соглашение (PTV AG или аффилированные компании, именуются в дальнейшем «PTV»), и клиентом или

<p>PTV and the Client hereinafter collectively referred to as the “Contracting Parties”) on supplies and services (hereinafter referred to in summary as “Deliveries”) of PTV except for Online Services as described in clause 1.2. Deliveries may particularly, but not limited to, comprise:</p>	<p>другим договаривающимся партнером (далее именуемые «Клиент»), PTV и Клиент в дальнейшем совместно называются «Сторонами соглашения») о поставках и услугах (далее именуемых «Объект соглашения»), предоставляемых PTV, за исключением онлайн-сервисов, как описано в пункте 1.2. Объект соглашения может, в частности, но не ограничиваясь, включать следующее:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• delivery of standard software and data;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• поставку стандартного программного обеспечения и данных;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• customizing, installation and adaption of standard software;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• настройку, установку и адаптацию стандартного программного обеспечения;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• consulting services;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• консультационные услуги;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• software maintenance and support;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• обслуживание и поддержку программного обеспечения;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• development of individual software.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• разработку индивидуального программного обеспечения.</li> </ul>
<p>1.2. The GTC shall not apply to online services such as the provision of websites and internet portals, application service providing and/or software as a service (collectively “Online Services”). For Online Services, the terms of use agreed upon registration of the Client for such Online Services shall apply.</p>	<p>1.2. ОПУ не применяются для онлайн-сервисов, таких, как предоставление веб-сайтов и интернет-порталов, предоставление прикладных служб и/или программного обеспечения как услуги (все вместе далее именуются «Онлайн-сервисы»). Условия использования Онлайн-сервисов принимаются Клиентом отдельно в момент регистрации в Онлайн-сервисе.</p>
<p>1.3. Furthermore, the GTC shall not apply to any contractual agreements where PTV AG is the purchaser of goods or services. To such agreements only the General Procurement Terms and Conditions of PTV AG or other individual contractual arrangements between PTV AG and the respective contractual partner shall apply.</p>	<p>1.3. Кроме того, ОПУ не применяются к тем договорным соглашениям, в которых PTV AG выступает приобретателем товаров или услуг. К таким соглашениям применяются только Общие положения и условия по закупкам PTV AG, либо иные договорные соглашения между PTV AG и соответствующей договорной стороной.</p>
<p>1.4. Contract modifications and amendments shall always be made in writing. This provision shall also apply to any waiver of the requirement for written form.</p>	<p>1.4. Изменения и дополнения договора оформляются только в письменном виде. Данное положение также касается любого отказа от требований к оформлению в письменном виде.</p>
<p>1.5. Any other terms and conditions shall</p>	<p>1.5. Любые другие положения и условия</p>

not be part of the agreement even if PTV AG should perform a contract without contradicting the inclusion of such terms and conditions.	не должны включаться в соглашение, даже если включение таких положений и условий не противоречит контракту, который должен быть исполнен PTV AG.
1.6. Even if renewed reference is not made to such at the time of conclusion of further Agreements within the scope of 1.1, the GTC, as amended from time to time, shall apply unless agreed otherwise in writing.	1.6. Даже если при заключении дальнейших Соглашений в рамках 1.1 ссылка на ОПУ не была обновлена, то к таким Соглашениям применяются ОПУ в действующей редакции, если в письменном виде не оговорено иное.
1.7. These GTC shall not be applicable if the Client is a consumer. Particular clauses of these GTC expressly refer to and only apply to merchants.	1.7. Данные ОПУ не применяются в том случае, если Клиент является потребителем. Отдельные положения этих ОПУ прямо ссылаются и распространяются только на коммерческих деятелей.
1.8. Statements and/or representations in test programs, product and project descriptions shall not be guarantees with respect to the quality of Deliveries. Any guarantee shall require the express and written confirmation of PTV.	1.8. Заявления и/или утверждения в тестовых программах, описаниях продуктов и проектов не являются гарантиями качества Объекта соглашения. Любые гарантии требуют письменного выражения и подтверждения от PTV.
§2. Copyright and Intellectual Property	§2. Авторское право и интеллектуальная собственность
2.1. Any software, documentation, data and other items delivered to the Client (collectively "Protected Items") is subject to copyright protection and may be protected by further intellectual or industrial property rights. As a precaution the Contracting Parties hereby contractually subordinate the Protected Items to the rules of copyright. In the relationship of the Contracting Parties PTV shall be exclusively entitled to any and all of the Protected Items.	2.1. Любое программное обеспечение, документация, данные или иные объекты, передаваемые Клиенту (именуемые в дальнейшем «Защищаемые объекты») защищены авторским правом и могут быть защищены иными правами на интеллектуальную или промышленную собственность. Настоящим Стороны соглашения превентивно на договорной основе подчиняют Защищаемые объекты нормам об авторском праве. В отношениях между Сторонами соглашения PTV имеет исключительное право на все Защищаемые объекты.
2.2. The Client shall be provided with non-exclusive license to employ the Protected Items as described in the applicable End User License Agreement ("EULA").	2.2. Клиенту предоставляется неисключительная лицензия на использование Защищаемых объектов, как описано в применимом Лицензионном соглашении с конечным пользователем («ЛСКП»).
§3. General Client Cooperation, Project	§3. Общее содействие клиента,

Meetings and Minutes	проектные собрания и протоколы
<p>3.1. The Client shall provide PTV with support in the performance of the Deliveries. The Client shall provide for the hardware, operating system and basic software and make telecommunications facilities and the required number of staff available. The Client shall provide PTV with any and all information required for the performance of the Deliveries in a timely fashion. Insofar as it is useful for performance of the respective Deliveries the Client shall grant PTV access to the Client's business premises during normal business hours.</p>	<p>3.1. Клиент должен оказывать PTV содействие в процессе предоставления Объекта соглашения. Клиент должен предоставить аппаратные средства, операционную систему и основное программное обеспечение, а также телекоммуникационное оборудование и необходимое число персонала. Клиент должен своевременно предоставить PTV всю информацию, которая требуется для предоставления Объекта соглашения. Клиент должен предоставить PTV доступ к служебным помещениям Клиента в обычные рабочие часы, в той мере, в которой это необходимо для предоставления соответствующего Объекта соглашения.</p>
<p>3.2. The Client shall establish a remote access on any of its IT Systems where PTV Deliveries are operated or installed on.</p>	<p>3.2. Клиент должен обеспечить удаленный доступ к любой из своих компьютерных систем, где PTV производит установку или иную форму предоставления Объекта соглашения.</p>
<p>3.3. The Client shall take appropriate precautions if Deliveries fail to properly operate in part or as a whole by making regular data backups, conducting constant failure diagnosis and inspection, etc. The Client shall make a full backup of its data stock before installing any Delivery on his IT Systems.</p>	<p>3.3. На случай возникновения частичного или полного сбоя в ходе предоставления Объекта соглашения Клиент должен принять соответствующие превентивные меры путем регулярного резервного копирования данных, проведения постоянной диагностики отказов, регулярных проверок и т. д. Клиент должен сделать полное резервное копирование своего хранилища данных перед установкой Объекта соглашения на свою компьютерную систему.</p>
<p>3.4. In case of project meetings PTV AG is entitled to take minutes, the content of which shall become legally binding, if the Client does not contradict in writing within ten working days after the reception of such minutes.</p>	<p>3.4. В случае проектных собраний PTV AG имеет право на хранение протоколов, содержание которых налагает правовые обязательства, если Клиент не выскажет письменных возражений в течение десяти рабочих дней после составления таких протоколов.</p>
<p>PTV Planung Transport Verkehr AG, Headquarters: Karlsruhe; Board of Directors: Vincent Kobesen(CEO), Michel Zweers</p>	<p>PTV Planung Transport Verkehr AG, Штаб-квартира: Карлсруэ; Совет директоров: Vincent Kobesen (Генеральный директор),</p>

<p>(CFO) ; Chairman of the Supervisory Board:          Philipp von Hagen; Commercial Register          (HRB No.): 109262; VAT No...:          DE812666053; District Court: Mannheim</p>	<p>Michel Zweers (Финансовый директор);          Председатель Наблюдательного совета:          Philipp von Hagen; Торговый реестр (HRB          No.): 109262; Номер плательщика НДС:          DE812666053; Земельный суд: Маннхейм</p>
<p>§4. Deliveries and Delay</p>	<p>§4. Объекты соглашения и Задержка</p>
<p>4.1. Any information provided by PTV AG with regard to delivery times shall be non-binding. Binding dates of delivery shall require written approval by PTV AG. Partial deliveries shall be permissible if the Client is able to make reasonable use of such.</p>	<p>4.1. Любая информация, предоставленная PTV AG в отношении сроков предоставления Объекта соглашения, не является обязывающей. Для установки обязывающих сроков предоставления Объекта соглашения требуется письменное одобрение PTV AG. Допускается частичное предоставление Объекта соглашения, если Клиент сможет приемлемо воспользоваться этим для своих целей.</p>
<p>4.2. Periods of delivery shall be extended by the period in which PTV AG is prevented, without itself being responsible, from providing the contractually agreed services particularly, but not limited to, through labor disputes, acts of god or any other unusual and unforeseeable events (collectively "Force Majeure Event") as well as an appropriate period for restarting after the end of the disturbance. If a Force Majeure Event lasts for more than three (3) months, each Contracting Party shall have the right to rescind from or, if the respective contract constitutes continuing obligations, terminate the contract. In such case, any prepaid remuneration shall be repaid in accordance with the statutory provisions.</p>	<p>4.2. Сроки предоставления Объекта соглашения продлеваются на период, в течение которого PTV AG не может предоставлять услуги по договору, но не несет за это ответственности, в частности, но не ограничиваясь, в связи с трудовыми спорами, стихийными бедствиями и любыми другими необычными и непредвиденными обстоятельствами (далее именуемыми «Форс-мажорными обстоятельствами»), а также на период, необходимый для перезапуска после окончания нарушения нормальной работы. Если Форс-мажорное обстоятельство длится более трех (3) месяцев, то любая из Сторон соглашения имеет право отменить или, если соответствующий договор представляет собой непрерывные обязательства, расторгнуть договор. В таком случае любое ранее оплаченное вознаграждение возмещается в соответствии с законодательными положениями.</p>
<p>4.3. Periods of delivery shall be extended by the period PTV AG is forced to wait for information or cooperation on the part of the Client as well as an appropriate period for restarting after the end of the disturbance.</p>	<p>4.3. Сроки исполнения Предмета соглашения продлеваются на период, в течение которого PTV AG вынуждена ждать информации или содействия со стороны Клиента, а также периода,</p>

	необходимого для перезапуска после окончания нарушения нормальной работы.
4.4. Any reminders or time limits set by the Client shall be made in writing in order to become effective. In the event that PTV AG delays a delivery, the Client shall have the right to terminate or withdraw from the Agreement only after a written respite, which (except in particularly urgent cases) must amount to at least 12 working days, has elapsed without success. No respite has to be granted if the Client cannot be reasonably expected to do so. Clause 8 of the present GTC shall apply to any payment of damages in this context.	4.4. Любые напоминания или временные рамки, установленные Клиентом, для их вступления в силу должны быть оформлены в письменной форме. В случае задержки предоставления Объекта соглашения со стороны PTV AG Клиент имеет право расторгнуть или отказаться от Соглашения, но только после того, как период оформленной в письменной форме отсрочки, который (за исключением особо срочных случаев) должен составлять не менее 12 рабочих дней, истек без результата. Если нет веских оснований полагать, что Клиент имеет возможность предоставить отсрочку, то отсрочка не должна предоставляться. Возмещение любых убытков в данном случае осуществляется в соответствии с п.8 настоящих ОПУ.
§5. Payment, Setoff and Assignment, Retention of Title and Rights	§5. Оплата, зачет и передача обязательств по оплате, удержание права собственности и права пользования
5.1. Payments shall be due without deduction within the agreed periods for payment. If there is no agreed period, payments shall be due immediately.	5.1. Выплаты по договору осуществляются без исключений в течение согласованного периода выплат. При отсутствии согласованного периода выплат выплаты осуществляются незамедлительно.
5.2. The Client shall only be entitled to set-off claims that are undisputed or recognized by final judgment. A right of retention may only be based on claims arising out of the same Agreement.	5.2. Клиент имеет право только на такие требования о зачете, которые бесспорны или признаны окончательным судебным решением. Право на удержание может основываться только на требованиях, вытекающих из того же Соглашения.
5.3. The Client may not assign claims against PTV AG to third parties. If the Client is a merchant, this does not apply to the assignment of claims for money. Merchants within the meaning of these GTC shall be any entity running a commercial business or being qualified as a merchant according to statutory law.	5.3. Клиент не может передавать требования к PTV AG третьим лицам. Если Клиент является коммерческим деятелем, то это не относится к передаче требований денег. Коммерческими деятелями в понимании данных ОПУ являются любые субъекты права, ведущие коммерческую деятельность или считающиеся таковыми в рамках действующего законодательства.

<p>5.4. In case of default, PTV AG will charge default interest at the rate of 8% above the relevant basic interest rate valid at the time. More extensive claims of PTV AG based on late payment shall remain unaffected.</p>	<p>5.4. В случае просрочки платежа PTV AG будет взимать проценты за просроченный платеж в размере на 8% больше, чем соответствующая базовая процентная ставка, действующая на этот момент. Более широкие претензии PTV AG, основанные на просрочке платежа, остаются незатронутыми.</p>
<p>5.5. If the Client defaults on payment, PTV AG may refuse to perform under this Agreement until the Client has made the outstanding payment.</p>	<p>5.5. Если Клиент просрочит платеж, то PTV AG имеет право отказаться выполнять обязательства в рамках данного Соглашения до тех пор, пока Клиент не выплатит просроченный платеж.</p>
<p>5.6. Title to the Deliveries and the rights under Clause 2 hereof and the EULA shall not pass to the Client before payment in full of the contractually agreed fees. Prior to this the Client only has a provisional right of use based on the law of obligations. PTV reserves the right to withdraw such provisional right any time.</p>	<p>5.6. Право на использование Объекта соглашения и права, описанные в п. 2 настоящего Соглашения и ЛСКП, не переходят к Клиенту до полной оплаты договорных обязательств. До этого Клиент имеет только временное право пользования, основанное на обязательственном праве. PTV оставляет за собой право в любой момент отозвать данное временное право.</p>
<p>5.7. If the rights pursuant to Clause 2 hereof and the EULA do not accrue or if they end, PTV AG may require that the Client returns the Deliveries provided or, if they cannot be returned, that the Deliveries be irreversibly deleted. In that case the Client shall provide a written assurance of complete return or complete deletion to PTV AG.</p>	<p>5.7. Если права в соответствии с пунктом 2 настоящего Соглашения и ЛСКП не приобретаются, или если они закончились, PTV AG может потребовать, чтобы Клиент вернул предоставленные Объекты соглашения, или, если возврат невозможен, чтобы Объекты соглашения были необратимо удалены. В этом случае Клиент должен предоставить PTV AG письменную гарантию полного возврата или полного удаления.</p>
<p>§6. Claims in Case of Intellectual Property Rights Infringements</p>	<p>§6. Претензии в случае нарушения прав интеллектуальной собственности</p>
<p>6.1. Insofar as intellectual property rights of third parties have been infringed by a Delivery for reasons attributable to PTV AG, PTV AG may choose to rectify the situation. In this respect PTV AG has the following options:</p>	<p>6.1. Если права интеллектуальной собственности третьих сторон были нарушены Объектом соглашения по причинам, зависящим от PTV AG, то PTV AG может попытаться исправить ситуацию. Для этого у PTV AG есть следующие варианты:</p>
<p>a) PTV AG may obtain a license sufficient for the purposes of this Agreement</p>	<p>a) PTV AG может получить лицензию, достаточную для целей настоящего</p>

from the third party that holds the infringed intellectual property right, in favor of the Client.	Соглашения, от третьей стороны, чье право интеллектуальной собственности было нарушено, в пользу Клиента.
b) PTV AG may modify the Delivery that infringes intellectual property rights such that the modifications have no impact on the functionality of the relevant Delivery, or an impact that is acceptable for the Client.	b) PTV AG может изменить Объект соглашения, который нарушает права интеллектуальной собственности, таким образом, чтобы изменения не повлияли на функциональность соответствующего Объекта соглашения, или таким образом, который будет приемлем для Клиента.
c) PTV AG may replace the infringing Delivery with software the contractual use of which does not infringe intellectual property rights and which does not have any impact on the functionality of the Delivery, or which has an impact that is acceptable for the Client.	c) PTV AG может заменить нарушающий права Объект соглашения на программное обеспечение, использование которого в рамках договора не нарушает права интеллектуальной собственности и которое не оказывает никакого влияния на функциональность Объекта соглашения, или которое оказывает влияние, приемлемое для Клиента.
d) PTV AG may deliver a new version of the Delivery the contractual use of which does not infringe third-party intellectual property rights.	d) PTV AG может предоставить новую версию Объекта соглашения, использование которого в рамках договора не будет нарушать права интеллектуальной собственности третьих лиц.
6.2. The Client may require a different form of rectification in each case if it cannot be reasonably expected to accept the form of rectification selected by PTV AG.	6.2. В каждом случае Клиент может потребовать другую форму исправления ситуации, если нет веских оснований полагать, что он должен принять выбранную PTV AG форму исправления.
§7. Defense against Alleged Infringement of Third-Party Rights	§7. Защита от предполагаемого нарушения прав третьих лиц
7.1. If a third party claims the infringement of intellectual property rights against the Client in respect of the use of a Delivery, the Client shall notify PTV AG promptly in writing and shall leave the defense of such claims to PTV AG insofar as possible.	7.1. Если третья сторона предъявляет Клиенту претензии о нарушении прав интеллектуальной собственности в рамках пользования Объектом соглашения, Клиент должен незамедлительно уведомить об этом PTV AG в письменной форме и оставить защиту от таких претензий PTV AG, в той мере, в которой это возможно.
7.2. The Client shall provide all reasonable assistance to PTV AG in the defense. In particular, the Client shall provide all requisite information in writing to PTV AG	7.2. Клиент должен обеспечить разумное содействие для PTV AG в рамках такой защиты. В частности, Клиент предоставляет PTV AG в письменной

about the deployment and possible adaptation of the Delivery in question, shall provide the relevant documents and answer questions.	форме всю необходимую информацию о применении и возможных адаптациях рассматриваемого Объекта соглашения, предоставляет соответствующие документы и отвечает на вопросы.
7.3. The Client is not entitled to conclude a settlement with the third party in or out of court without the consent of PTV AG.	7.3. Клиент не имеет права заключать с третьей стороной мировое соглашение, в суде или вне его, без согласия PTV AG.
§8. Damages and Compensation for Expenditure	§8. Ущерб и компенсация расходов
8.1. Unless otherwise agreed in writing by the Contracting Parties, PTV AG will pay damages and compensation for futile expenditure, no matter on what legal ground, solely to the following extent:	8.1. Если иное не оговорено в письменной форме Сторонами соглашения, PTV AG будет выплачивать убытки и возмещение напрасных расходов исключительно в следующих пределах, вне зависимости от юридических оснований:
a) Full liability will be assumed in case of intent, fraudulent intent or in case of a written guarantee issued by the management of PTV AG.	a) Полная ответственность будет наступать при наличии злого умысла, умысла на мошенничество и в случае наличия письменных гарантий, выданных руководством PTV AG.
b) PTV's total aggregate liability in contract, tort (including without limitation negligence or breach of statutory duty howsoever arising), misrepresentation (whether innocent or negligent), restitution or otherwise, and pursuant to any indemnity, arising under or in connection with the Agreement shall in all circumstances be limited to the amount actually paid by the Client to PTV under the Agreement in the 12 months preceding the date on which the claim arose.	b) Совокупная ответственность PTV по договору за причинение вреда (например, в результате небрежности или возникшего любым образом невыполнения обязанностей, но не ограничиваясь этими причинами), введение в заблуждение (как неумышленное, так и в результате небрежности), по восстановлению первоначального положения или иная, в соответствии с гарантией возмещения ущерба, вытекающая или связанная с Соглашением, при любых обстоятельствах ограничивается суммой, фактически выплаченной Клиентом в пользу PTV в рамках Соглашения за 12 месяцев, предшествовавших дате возникновения претензии.
c) For all other matters, liability for ordinary negligence is excluded.	c) Во всех остальных случаях ответственность за обычную небрежность исключается.
d) In case of injury to life, limb or health and in case of claims under the German Product Liability Act	d) В случае причинения смерти, членовредительства или вреда здоровью, а также в случае, если претензии касаются

(Produkthaftungsgesetz), the statutory provisions apply.	«Закона об ответственности за продукцию в Германии» (Produkthaftungsgesetz), применяются соответствующие законодательные нормы.
e) It remains possible to raise the defense of contributory negligence. PTV AG shall only be responsible for the replacement of data if the Client has ensured that such data are reproducible from available data stock in machine-readable form at a justifiable expense.	e) Существует возможность защиты от претензий в случае небрежности потерпевшего. PTV AG несет ответственность за замену данных только в том случае, если Клиент убедился, что эти данные могут быть воспроизведены из доступного хранилища данных в машиночитаемой форме, с обоснованными издержками.
8.2. Claims for damages and the reimbursement of futile expenditure shall become statute-barred in 2 years. In the cases mentioned in 8.1 (a) and (b), the statutory period of limitation applies. Section 199(3) of the German Civil Code (BGB) shall remain unaffected.	8.2. Претензии о возмещении ущерба и возмещении напрасных расходов становятся недействительными через 2 года. В случаях, указанных в пунктах 8.1 (a) и (б), применяется установленный законом срок давности. Это не касается пункта 199(3) Гражданского кодекса Германии (BGB).
II. Special Provisions for sale contracts and contracts for work and labor	II. Специальные положения о договорах купли-продажи и договорах подряда
If according to the statutory provisions the Agreement with the Client is	Если в соответствии с законодательными нормами Соглашение с Клиентом является
<ul style="list-style-type: none"> <li>• a sale contract [Kaufvertrag], particularly if the subject matter of such contractual agreement with the Client is the sale of standard software, or</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• договором купли-продажи [Kaufvertrag], в частности, если предметом такого договорного соглашения с Клиентом является продажа стандартного программного обеспечения, или</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• a contract for work and labor [Werkvertrag]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• договором подряда [Werkvertrag],</li> </ul>
The provisions in this Chapter II shall apply in addition to the General Provisions in Chapter I. and the Final Provisions in Chapter IV. of these GTC.	то положения данной Главы II должны применяться в дополнение к Общим положениям из Главы I и Заключительным положениям из главы IV данных ОПУ.
§9. Inspection and Reporting Obligation	§9. Инспекция и отчетность
9.1. Merchants shall be obliged to immediately and thoroughly inspect Deliveries and immediately report defects in writing. Any defects shall be concretely described to the extent that is reasonable.	9.1. Коммерческие деятели обязаны незамедлительно и тщательно проверять Объекты соглашения и немедленно сообщать о дефектах в письменной форме. Любые дефекты должны быть описаны конкретно и в достаточной степени.

9.2. Other Clients shall report visible defects in writing within a period of three weeks following Delivery.	9.2. Другие Клиенты должны сообщать о видимых дефектах в письменной форме в течение трех недель с момента получения Объекта соглашения.
9.3. Any defects shall be concretely described to the extent that is reasonable and understandable. Error report shall include the following information:	9.3. Любые дефекты должны быть описаны конкретно, в достаточной степени и в понятной форме. Отчет об ошибке должен включать следующую информацию:
Detailed error description	Подробное описание ошибки
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Error message as shown, if any</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Выдаваемое сообщение об ошибке, при его наличии</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Screenshot of error state</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Снимок экрана с состоянием ошибки</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Steps for reproduction of error state, if available</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Шаги, которые приводят к воспроизведению ошибки, если они известны</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Application logs, if available</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Регистрационный журнал приложения, при его наличии</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• System environment data (including O/S version, browser used, application server, database, etc.)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Информацию о программной среде (включая версию ОС, используемый браузер, сервер приложений, базу данных и т.д.)</li> </ul>
9.4. Upon the request of PTV, the Client shall provide the following additional information for the analysis, delimitation and removal of the error in writing. In particular, such information may include:	9.4. По запросу PTV Клиент должен в письменной форме предоставить следующую дополнительную информацию для анализа, локализации и устранения ошибки. В частности, такая информация может включать:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Program traces and journals</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Трассировки программ и регистрационные журналы</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Database dumps</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Дампы баз данных</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Document repository images (collectively "Additional Information for Error Analysis")</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Образы репозитория с документами (вместе далее именуемые «Дополнительная информация для анализа ошибок»).</li> </ul>
Upon request by PTV, the Client shall make changes in the Deliveries for the purpose of obtaining Additional Information for Error Analysis and install additional software (e.g., diagnosis tools) on its systems in accordance with the instructions issued by PTV or enable PTV to make such an installation.	По запросу PTV Клиент должен внести изменения в Объект соглашения с целью получения Дополнительной информации для анализа ошибок и установить в своей системе дополнительное программное обеспечение (например, инструменты диагностики) в соответствии с предоставленными PTV инструкциями,

	либо предоставить PTV возможность проведения такой установки.
9.5. Delayed reporting shall relieve PTV from any warranty obligations for the respective defect	9.5. Просрочка предоставления отчета освобождает PTV от любых гарантийных обязательств за соответствующий дефект.
9.6. PTV AG may invoice any expenditure caused by delayed, improper, incorrect or incomplete error reports. This does not apply if the Client can show that he did not cause such expenditures in a way attributable to the Client.	9.6. PTV AG может выставить счета за любые расходы, связанные с просроченными, ненадлежащими, неправильными или неполными отчетами об ошибках. Это положение не применяется, если Клиент может показать, что данные расходы возникли не по его вине.
§10. Rectification of Defects	§10. Исправление дефектов
10.1. PTV AG shall rectify defects at its choice through subsequent improvements or through delivery of a replacement within a reasonable period of time if and insofar as the selected form of rectification of defects is reasonably acceptable for the Client	10.1. PTV AG должна исправлять дефекты посредством дальнейших улучшений, либо путем осуществления замены, на свое усмотрение, в течение разумного периода времени, если выбранная форма исправления дефектов является приемлемой для Клиента.
10.2. Insofar as acceptable, such rectification of defects can also lie in the making available of a workaround solution	10.2. В той мере, в какой это приемлемо, такое устранение дефектов может также заключаться в разработке обходного решения.
10.3. If PTV AG does not successfully rectify defects within a reasonable period of time, the Client shall grant two reasonable extensions to PTV AG (as a rule at least 2 weeks) in order to successfully rectify the defects.	10.3. Если PTV AG не сможет успешно устранить дефекты в приемлемые сроки, Клиент должен предоставить два приемлемых продления срока (как правило, не менее 2 недель), для того, чтобы PTV AG могла успешно устранить дефекты.
10.4. If PTV AG does not successfully rectify the defects during the extension periods, the Client may at its choice reduce the remuneration or cancel the relevant Agreement, except where the defect is only of insignificant nature. Claims for damages and compensation for expenditure arise solely within the limits provided in Clause 8 hereof. The Client shall not have the right to rectify a defect itself and claim compensation for costs accrued for such rectification.	10.4. Если PTV AG не сможет устранить дефекты в течение продленного срока, Клиент может по своему выбору уменьшить вознаграждение или расторгнуть соответствующее Соглашение, за исключением случаев, когда дефект носит незначительный характер. Требования о возмещении убытков и компенсации расходов возникают исключительно в пределах, предусмотренных в пункте 8 настоящего документа. Клиент не имеет права исправить дефект самостоятельно и

	потребовать компенсацию за расходы, связанные с таким исправлением.
10.5. No period for rectification has to be granted by the Client if this would be unreasonable for the Client. This is the case especially where PTV AG has earnestly and definitively refused to rectify defects.	10.5. Клиент имеет право не предоставлять продление срока на исправление дефекта, если это неприемлемо для Клиента. Это в особенности применимо, если PTV AG уверенно и окончательно отказалась исправлять дефекты.
§11. Limitation of Claims Concerning Defects	§11. Ограничение претензий относительно дефектов
11.1. Claims concerning defects in quality and defects in title shall become statute-barred 12 months after acceptance if the Delivery in question is subject to acceptance, otherwise 12 months after commissioning of the Delivery.	11.1. Претензии, касающиеся дефектов качества и нарушения авторских прав, лишаются исковой силы через 12 месяцев после акцепта Объекта соглашения, если рассматриваемый Объект соглашения подлежит акцепту, а в ином случае через 12 месяцев после начала использования Объекта соглашения.
11.2. The limitation periods provided in clause 11.1 do not apply:	11.2. Ограничительные периоды, предусмотренные в п. 11.1, не применяются:
a) to claims for damages, to the extent that such claims are subject to the limitations provided in clause 8.2;	a) к требованиям о возмещении ущерба, в той степени, в которой такие требования подпадают под ограничения, предусмотренные в пункте 8.2;
b) in case of a written guarantee issued by the management of PTV AG;	b) в случае письменных гарантий, выданных руководством PTV AG;
c) in case of fraudulent failure to mention defects and in the cases provided in clause 8.1 a) and b).	c) в случае мошеннического умолчания о дефектах и в случаях, предусмотренных в п. 8.1 а) и б).
In these cases the statutory provisions on the limitation of claims apply.	В этих случаях применяются законодательные нормы об ограничении претензий.
§12. Unjustified Notification of Defects	§12. Безосновательное уведомление о дефектах
12.1. No claims accrue to the Client based on defects if the defect was caused by improper use of a Delivery or use contrary to the applicable Agreement, or was caused by modification, integration, parameterization or script processing performed by the Client itself unless the Client is able to prove that the defect was not caused by this circumstance.	12.1. Никакие претензии по поводу дефекта не принимаются от Клиента, если дефект был вызван неправильным использованием Объекта соглашения или использованием, противоречащим применимому Соглашению, или был вызван модификацией, интеграцией, параметризацией или скриптовой обработкой, выполненной Клиентом

	самостоятельно, если только Клиент не сможет доказать, что данный дефект не связан с этим обстоятельством.
12.2. If the analysis of a defect notified by the Client reveals that the defect does not exist, then PTV AG is entitled to invoice the Client for the expenditure incurred for the analysis and processing of the defect notified, unless the Client was unable to recognize that there was no defect attributable to PTV AG.	12.2. Если анализ заявленного Клиентом дефекта показал, что фактически дефект отсутствует, то PTV AG имеет право направить Клиенту счет за расходы, понесенные в процессе анализа и обработки заявленного дефекта, исключая тот случай, когда Клиент не мог распознать отсутствие дефекта, связанного с PTV AG.
III. Special Provisions for contracts for work and labor	III. Специальные положения о договорах подряда
If according to the statutory provisions the contractual agreement with the Client is a contract for work and labor in accordance with ss. 631 pp. of the German Civil Code (BGB) the provisions in this Chapter III. shall apply in addition to the General Provisions in Chapter I., the Special Provisions in Chapter II and the Final Provisions in Chapter IV of these GTC.	Если в соответствии с законодательными нормами договорное соглашение с Клиентом является договором подряда в соответствии с п. 631 Гражданского кодекса Германии (BGB), то положения настоящей Главы III применяются в дополнение к Общим положениям Главы I, Специальным положениям Главы II и Заключительным положениям Главы IV настоящих ОПУ.
§13. Acceptance of Delivery	§13. Акцепт Объекта соглашения
13.1. If a Delivery of PTV AG is subject to acceptance, PTV AG may require a written declaration of acceptance within two weeks following Delivery. Such declaration may only be refused if the Delivery has a material defect.	13.1. Если Объект соглашения PTV AG подлежит акцепту, PTV AG может запросить письменное заявление об акцепте в течение двух недель после предоставления Объекта соглашения. Такое заявление может быть отклонено, только если Объект соглашения имеет материальный дефект.
13.2. Acceptance shall be considered as having been effected if	13.2. Приемка будет считаться выполненной, если:
a) the Client is in possession of the Delivery for more than two weeks,	a) Объект соглашения находится в распоряжении Клиента в течение более двух недель,
b) the Delivery is in productive use or	b) Объект соглашения находится в производственной эксплуатации или
c) the Client pays the agreed remuneration in full unless the Client has reported material defects in writing before.	c) Клиент выплачивает установленную сумму в полном объеме, за исключением случая, когда Клиент предварительно заявил о материальных дефектах в письменной форме.

<p>§14. Cases of dispute - ADR</p>	<p>§14. Спорные случаи - ADR</p>
<p>The contracting parties shall agree to appeal to the arbitration board of the Deutsche Gesellschaft für Recht und Informatik e. V. (<a href="http://www.dgri.de">www.dgri.de</a>) in order to settle any dispute, in part or as a whole, provisionally or finally in accordance with their rules of arbitration in the respectively valid version at the time of institution of arbitration proceedings for any differences in opinion arising out of or in connection with the Agreements, contract extensions or supplements concluded between them related to a project which they are unable to settle among themselves. The period of limitation for any claims arising out of the grounds for arbitration shall be suspended as of the conciliation request until the end of the conciliation procedure. The claim is statute-barred at the earliest three months after the end of the suspension. If no conciliation is reached or if arbitration fails, then the parties shall have recourse to a court of general jurisdiction.</p>	<p>Стороны договора соглашаются обратиться в арбитражный совет Deutsche Gesellschaft für Recht und Informatik e. V. (<a href="http://www.dgri.de">www.dgri.de</a>) для урегулирования любого спора, который они не могут урегулировать между собой самостоятельно, частично или полностью, предварительно или окончательно, в соответствии со своими арбитражными нормами в действующей редакции на момент начала арбитражного разбирательства, в отношении любых различий во мнениях, вытекающих или связанных с Соглашением, его продлением или дополнениями, согласованными между ними и относящимися к проекту. Срок исковой давности по любым претензиям, вытекающим из оснований для арбитража, приостанавливается по запросу арбитражного примирения до окончания процедуры примирения. Претензия лишается исковой силы за истечением срока давности не ранее чем через три месяца после завершения приостановки. Если не будет достигнуто никакого арбитражного примирения или если арбитраж будет отклонен, то стороны обращаются к суду общей юрисдикции.</p>
<p>IV. Final Provisions</p>	<p>IV. Заключительные положения</p>
<p>§15. Secrecy and Safekeeping, Non-Solicitation</p>	<p>§15. Секретность и ответственное хранение, запрет переманивания сотрудников</p>
<p>15.1. The Contracting Parties shall be obliged to maintain secrecy with regard to any and all information, documents and data about which they may have gained knowledge of during initiation and performance of the Agreement and designated as confidential or which contain business or trade secrets or which are legally protected (collectively "Confidential Information") and to neither make such available to third parties nor employ such for purposes other than contractually agreed.</p>	<p>15.1. Стороны соглашения обязаны хранить тайну в отношении любой информации, документов и данных, которые они могли получить в ходе инициирования и исполнения Соглашения и которые обозначены как конфиденциальные, либо содержат производственную или коммерческую тайну, либо защищены законом (далее все вместе «Конфиденциальная информация»), и не предоставлять доступ к ним третьим лицам, а также не использовать эту</p>

	информацию для иных целей, кроме оговоренных в договорных соглашениях.
<p>15.2. The receiving party will: (a) limit disclosure of any Confidential Information to its directors, officers, employees, agents or representatives (collectively “Representatives”) who have a need to know such Confidential Information in connection with the current or contemplated business relationship between the parties to which this Agreement relates, and only for that purpose; (b) advise its Representatives of the proprietary nature of the Confidential Information and of the obligations set forth in this Agreement and require such Representatives to keep the Confidential Information confidential; (c) shall keep all Confidential Information strictly confidential by using a reasonable degree of care, but not less than the degree of care used by it in safeguarding its own confidential information; and (d) not disclose any Confidential Information received by it to any third parties (except as otherwise provided for herein).</p>	<p>15.2. Получающая сторона должна: (а) ограничивать раскрытие любой Конфиденциальной информации ее директорами, должностными лицами, сотрудниками, агентами или представителями (в совокупности «Представители»), которым необходимо знать такую Конфиденциальную информацию в связи с текущими или предполагаемыми деловыми отношениями между сторонами которых касается Соглашение, и только для этой цели; (б) информировать своих Представителей о патентном характере Конфиденциальной информации и об обязательствах, изложенных в настоящем Соглашении, и требовать от своих Представителей сохранять конфиденциальность данной информации; (в) должна хранить Конфиденциальную информацию соответствующим образом с должной степенью ответственности, при этом не менее ответственно, чем собственную конфиденциальную информацию; и (г) не раскрывать никакую полученную Конфиденциальную информацию третьим лицам (кроме случаев, предусмотренных настоящим Соглашением).</p>
<p>If the recipient party fails to meet these requirements, it shall be liable for all damages resulting therefrom and will hold the other party harmless in relation to all claims by third parties. As far as monetary damages will be inadequate to compensate the Disclosing Party for any such breach, and the Disclosing Party may enforce this GTC by seeking injunctive or other equitable remedies in addition to any available legal remedies.</p>	<p>Если Получающая сторона не выполняет эти требования, она несет ответственность за все возникшие в результате этого убытки и ограждает другую сторону от любых претензий третьих сторон. В случае, если возмещение денежного ущерба Раскрывающей стороне будет недостаточным для компенсации за какое-либо нарушение такого рода, Раскрывающая Сторона может обеспечить соблюдение данных ОПУ путем обращения к обеспечительным мерам или иным средствам защиты по праву справедливости в дополнение к любым доступным средствам правовой защиты.</p>

<p>15.3. The Receiving Party shall notify the Disclosing Party immediately upon discovery of any unauthorized use or disclosure of Confidential Information by the Receiving Party or its Representatives, or any other breach of this Agreement by the Receiving Party or its Representatives, and will cooperate with efforts by the Disclosing Party to help the Disclosing Party regain possession of Confidential Information and prevent its further unauthorized use.</p>	<p>15.3. Получающая сторона должна незамедлительно уведомить Раскрывающую Сторону после обнаружения любого несанкционированного использования или разглашения Конфиденциальной информации Получающей стороной или ее Представителями, либо любого другого нарушения настоящего Соглашения Получающей стороной или ее Представителями, а также должна объединить усилия с Раскрывающей стороной, чтобы помочь Раскрывающей Стороне вернуть владение Конфиденциальной информацией и предотвратить ее дальнейшее несанкционированное использование.</p>
<p>15.4. The Receiving Party agrees to use the Confidential Information solely in connection with the current or contemplated business relationship between the parties and not for any purpose other than as authorized by this Agreement without the prior written consent of an authorized representative of the Disclosing Party. No other right or license, whether expressed or implied, in the Confidential Information is granted to the Receiving Party hereunder. Title to the Confidential Information will remain solely in the Disclosing Party. All use of Confidential Information by the Receiving Party shall be for the benefit of the Disclosing Party and any modifications and improvements thereof by the Receiving Party shall be the sole property of the Disclosing Party. Notwithstanding any obligation mentioned hereinabove the Client:</p>	<p>15.4. Получающая сторона обязуется использовать Конфиденциальную информацию исключительно в рамках текущих или предполагаемых деловых отношений между сторонами, и не использовать для каких-либо иных целей, кроме как санкционированных настоящим Соглашением, без предварительного письменного согласия уполномоченного представителя Раскрывающей Стороны. Никакое другое право или лицензия, выраженная или подразумеваемая, не предоставляется Получающей стороне в составе Конфиденциальной информации в рамках настоящего Соглашения. Право собственности на Конфиденциальную информацию остается только у Раскрывающей стороны. Любое использование Конфиденциальной информации Получающей Стороной осуществляется в интересах Разглашающей Стороны, а любые изменения и улучшения, сделанные Получающей Стороной, принадлежат только Раскрывающей Стороне. Несмотря на любые упомянутые выше обязательства, Клиент:</p>
<p>a) will copy, reproduce or otherwise</p>	<p>a) может копировать, воспроизводить</p>

<p>retransmit Confidential Information only as it may reasonably be necessary for the purpose approved (in writing) by PTV (prominently marking each copy, reproduction or retransmission as confidential) and keep Confidential Information under security conditions no less rigorous than those used for the Client's own Confidential Information of equivalent sensitivity, but no less than reasonable care under the circumstances, and in any event take reasonable precautions for its safe custody.</p>	<p>или иным образом передавать Конфиденциальную информацию только в том случае, если она может быть обоснованно необходима для целей, одобренных (в письменной форме) PTV (явно обозначая любую копируемую, воспроизводимую или передаваемую информацию, как конфиденциальную), а также должен хранить Конфиденциальную информацию в условиях безопасности не менее строгих, чем те, которые используются Клиентом для хранения его собственной Конфиденциальной информации эквивалентной важности, но при этом принять достаточные меры предосторожности, необходимые для данных обстоятельств, и в любом случае должен принять разумные превентивные меры по обеспечению ее сохранности.</p>
<p>b) will not reverse engineer, disassemble or decompile any part of the Confidential Information without written consent of PTV.</p>	<p>b) не может подвергать инженерному анализу, дизассемблировать или декомпилировать любую часть Конфиденциальной информации без письменного согласия PTV.</p>
<p>Further:</p>	<p>Кроме того:</p>
<p>a) The Parties agree not to disclose any Confidential Information, including the existence of discussions concerning a possible business cooperation between the Parties, to any third Party without the prior written consent of the other Party.</p>	<p>a) Стороны обязуются не разглашать любую Конфиденциальную информацию, включая факт переговоров относительно возможного делового сотрудничества между Сторонами, любой третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны.</p>
<p>b) The terms of this agreement are applicable to each party's subsidiaries, whether partly or wholly owned</p>	<p>b) Условия этого соглашения применимы к дочерним компаниям каждой из сторон, независимо от того, находятся ли они в частичной или полной собственности.</p>
<p>15.5. The Client shall safeguard and secure Confidential Information in such a way that any abuse by or disclosure to third parties is excluded.</p>	<p>15.5. Клиент должен обеспечить защиту и безопасность Конфиденциальной информации таким образом, чтобы исключить злоупотребление ею или ее раскрытие третьим лицам.</p>
<p>15.6. For a period of two (2) years from the conclusion of the Agreement, the Client shall refrain, and shall procure that the Client's</p>	<p>15.6. В течение двух (2) лет с момента заключения Соглашения Клиент должен воздерживаться и обеспечить, чтобы</p>

affiliates refrain, from:	аффилированные лица Клиента воздерживались от:
a) influencing or attempting to influence any customer, supplier, consultant or other third party maintaining a contractual or other business relationship with PTV or any affiliate of PTV to terminate or discontinue such relationship or to reduce the volume of goods or services provided thereunder; or	a) влияния или попыток повлиять на любого клиента, поставщика, консультанта или иное третье лицо, поддерживающее договорные или иные деловые отношения с PTV или любым аффилированным лицом PTV, для того, чтобы прекратить или прервать такие отношения или уменьшить объем товаров или услуг, поставляемых в их рамках; а также
b) soliciting or attempting to solicit the service or employment of any current or future director, officer or employee of PTV or any affiliate of PTV.	b) переманивания или попыток переманить для оказания услуг или найма на работу любого текущего или будущего директора, должностного лица или сотрудника PTV, а также любого аффилированного лица PTV.
§16. Contractual Penalty	§16. Договорные неустойки
The Client shall pay to PTV for each instance of a culpable breach of the obligations pursuant to these GTC, particularly, but not limited to, the illegitimate use or exploitation of Deliveries and/or a breach of the duties of Secrecy and Safekeeping, a reasonable contractual penalty to be determined by PTV and verified as to its reasonableness by the competent court in case of dispute. PTV reserves the right to claim further damages and to exercise any other rights related to such breach.	За каждый случай виновного нарушения обязательств в рамках данных ОПУ, в частности, но не ограничиваясь, за незаконное использование или эксплуатацию Объекта соглашения и/или нарушение обязанностей по Неразглашению и Ответственному хранению, Клиент выплачивает PTV обоснованную договорную неустойку, размер которой определяется PTV, а ее обоснованность, в случае возникновения спора, проверяется компетентным судом. PTV оставляет за собой право требовать возмещения дальнейших убытков и осуществлять любые другие права, связанные с таким нарушением.
§17. Applicable Law, Venue	§17. Применимые законодательные нормы, место разрешения споров
17.1. The law of the Federal Republic of Germany to the exclusion of the German rules on conflict of laws and the UN CISG dated 11 April 1980 applies to the Agreement and all legal relations between PTV AG and the Client.	17.1. К настоящему Соглашению и любым правовым отношениям между PTV AG и Клиентом применимо законодательство Федеративной Республики Германии, и тем самым исключаются Германское законодательство о коллизии правовых норм и КМКПТ ООН от 11 апреля 1980 г.
17.2. If the Client is a Merchant, a legal	17.2. Если Клиент является торговой

person governed by public law or a legal entity governed by public law, or if the Client has no venue within Germany, the venue for all disputes arising under or in connection with the Agreement is the registered office of PTV AG.	компанией, юридическим лицом, действующим в рамках публичного права, или субъектом права, действующим в рамках публичного права, или если Клиент находится вне юрисдикции Германии, то местом разрешения всех споров, возникающих в рамках или в связи с Соглашением, является зарегистрированный офис PTV AG.
§18. Written Form	§18. Письменная форма
Simple electronic form (email or fax) is sufficient to satisfy any written form requirement stipulated in these GTC; this does not apply to notices of termination or withdrawal which shall always require delivery of an original document signed by the respective Contracting Party.	Простая электронная форма (электронная почта или факс) достаточна для удовлетворения любого требования к письменной форме, установленного настоящими ОПУ; это не относится к уведомлениям о прекращении или аннулировании, которые всегда должны доставляться в виде оригинального документа, подписанного соответствующей Стороной соглашения.

Karlsruhe, 1.9.2016	Г. Карлсруэ, 1.9.2016
MAINTENANCE TERMS	УСЛОВИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ
PTV Planung Transport Verkehr AG, Hauptsitz / Headquarters: Karlsruhe, Vorstand / CEO: Vincent Kobesen, Vorsitzender des Aufsichtsrates / Chairman of the Board: Philipp von Hagen, Handelsregister / Companies' Register (HRB-Nr): 109262, Ust-ID-Nr. DE 812 666 053, Amtsgericht / District Court: Mannheim.	PTV Planung Transport Verkehr AG, Штаб-квартира: Карлсруэ, Генеральный директор: Vincent Kobesen, Председатель правления: Philipp von Hagen, Регистрационный № компании (HRB-Nr): 109262, Ust-ID-Nr. DE 812 666 053, Земельный суд: Маннхейм.
Contents	Содержание
1 Scope	1 Назначение документа
2 Maintenance Services	2 Услуги технического обслуживания
3 First Level Support	3 Поддержка первого уровня
4 Second Level Support	4 Поддержка второго уровня
5 Service Hours	5 Часы технического обслуживания
6 Updates	6 Обновления
7 Individual Consultancy	7 Индивидуальное консультирование
8 Exclusion of Services, Reimbursements of expenses	8 Исключение услуг, компенсация расходов
9 Rights in work results	9 Право на результаты работ
10 Installation	10 Установка

11	Documentation	11	Документация
12	Cooperation of the Customer	12	Содействие клиента
13	Maintenance Fee	13	Плата за техническое обслуживание
14	Maintained Version	14	Обслуживаемая версия
15	Term and Termination	15	Срок действия и условия прекращения соглашения
16	Transfer of contract	16	Передача договора
17	Safeguard Clause	17	Положение о гарантиях
1	Scope	1	Назначение документа
1.1	<p>These Maintenance Terms apply to software maintenance services ("Maintenance Services") provided by PTV Planung Transport Verkehr AG ("PTV") or a third party (e.g. a distribution partner, each entity providing Maintenance Services hereinafter a "Service Provider") with respect to software products of PTV ("PTV-Products"). Maintenance Services cover First Level Maintenance Services ("First Level Support"), Second Level Maintenance Services ("Second Level Support") and Update Services. Maintenance Services are provided by a First Level Service provider ("First Level Provider"), a Second Level Service provider ("Second Level Provider") and PTV as the software manufacturer. Depending on the type of the PTV-Product maintained and the relevant sales channel, First Level Provider, Second Level Provider and software manufacturer may be one single or more than one different legal entities (e.g. Second Level Support is provided by PTV, First Level Support is provided by a PTV distribution partner).</p>	1.1	<p>Настоящие Условия технического обслуживания относятся к услугам технического обслуживания ПО («Услуги технического обслуживания»), предоставляемым компанией PTV Planung Transport Verkehr AG («PTV») или третьей стороной (например, партнером-дистрибьютором; такой субъект права, предоставляющий услуги технического обслуживания, далее именуется «Поставщик услуг») в отношении программной продукции компании PTV («Продукция компании PTV»). Услуги технического обслуживания включают услуги технического обслуживания первого уровня («Поддержка первого уровня»), услуги технического обслуживания второго уровня («Поддержка второго уровня») и услуги обновления. Услуги технического обслуживания предоставляются поставщиком услуг первого уровня («Поставщик первого уровня»), поставщиком услуг второго уровня («Поставщик второго уровня») и компанией PTV как производителем ПО. В зависимости от типа Продукции компании PTV, для которой выполняется техническое обслуживание, и соответствующего канала продаж, Поставщик первого уровня, Поставщик второго уровня и производитель ПО могут являться одним или несколькими разными субъектами права (например, Поддержка второго уровня предоставляется</p>

	компанией PTV, а Поддержка первого уровня партнером-дистрибьютором компании PTV).
1.2 These Maintenance Terms constitute a general description of potential Maintenance Services. Each Service Provider shall only be under the obligation to provide such Maintenance Services expressly agreed upon between the Service Provider in charge (hereinafter the "Competent Service Provider") and the entity entitled to receive the respective Maintenance Services (regularly an end-customer or a PTV distribution partner, the entity entitled to receive Maintenance Services in each case referred to hereinafter as the "Customer") in writing (such agreement hereinafter an "Offer").	1.2 Настоящие Условия технического обслуживания представляют собой общее описание потенциальных Услуг технического обслуживания. Каждый Поставщик услуг обязуется предоставлять такие Услуги технического обслуживания после прямого соглашения между ответственным Поставщиком услуг (далее именуется «Компетентный поставщик услуг») и субъектом права, имеющим право на получение соответствующих Услуг технического обслуживания (как правило, это конечный пользователь или партнер-дистрибьютор компании PTV; в каждом случае субъект права, имеющий право на получение Услуг технического обслуживания, далее именуется «Клиент»), в письменной форме (такое соглашение далее именуется «Предложение»).
1.3 Terms and conditions of the Customer shall not apply even if the Service Provider does not expressly object to them, unless the Service Provider recognizes such terms and conditions in writing.	1.3 Условия и положения Клиента не применяются, даже если Поставщик услуг прямо не выдвигает возражений против них, за исключением тех случаев, когда Поставщик услуг признает такие условия и положения в письменной форме.
1.4 Any rights and claims the Customer may have with respect to defects in quality shall remain unaffected.	1.4 Любые права и претензии Клиента в отношении дефектов качества остаются в силе.
2 Maintenance Services	2 Услуги технического обслуживания
2.1 Maintenance Services may cover	2.1 Услуги технического обслуживания могут включать следующее:
a) First Level Support	a) Поддержка первого уровня
b) Second Level Support	b) Поддержка второго уровня
c) Updates	c) Обновления
2.2 Any obligation to provide Maintenance Services shall be limited to those PTV-Products expressly mentioned in the Offer (the "Maintained Products"). Any services provided by PTV in addition to those Maintenance Services upon request of the Customer shall be remunerated separately on	2.2 Любое обязательство по предоставлению Услуг технического обслуживания ограничивается продукцией компании PTV, прямо указанной в Предложении («Обслуживаемая продукция»). Любые услуги, предоставляемые компанией PTV по

a time and material basis according to the then applicable price list of PTV.	запросу Клиента в дополнение к таким Услугам технического обслуживания, оплачиваются отдельно из расчета затраченного времени и материалов в соответствии с действующим на этот момент прайс-листом компании PTV.
3 First Level Support	3 Поддержка первого уровня
3.1 The First Level Provider is the only point of contact for any communication related to maintenance with the Customer. The First Level Provider may only be addressed by such employees of the Customer that are sufficiently skilled and trained with respect to the Maintained Products.	3.1 Поставщик первого уровня является единственным контактным лицом для любой коммуникации с Клиентом, связанной с техническим обслуживанием. К Поставщику первого уровня должны обращаться только те сотрудники Клиента, которые имеют достаточную квалификацию и прошли соответствующее обучение в отношении Обслуживаемой продукции.
3.2 The First Level Provider is responsible for the acceptance and coordination of the Customer's error messages. The First Level Provider will	3.2 Поставщик первого уровня несет ответственность за прием и координирование сообщений об ошибках от Клиента. Поставщик первого уровня выполняет следующее:
a) analyze the error, narrow down its causes,	a) анализирует ошибку, предварительно устанавливает ее причины;
b) collect additional information, data and documents from the Customer that are necessary to analyse and remedy the error,	b) собирает дополнительную информацию, данные и документы от Клиента, которые необходимы для анализа и устранения ошибки;
c) provide the Customer with regular feedback on the status of any activities and rectification efforts of the First Level Provider,	c) регулярно сообщает Клиенту о текущем состоянии любых действий и работ по устранению ошибок, проводимых Поставщиком первого уровня;
d) correct errors that can be fixed with the technical means and skills of the First Level Provider, particularly any errors that can be fixed without having access to the source code of the Maintained Products,	d) исправляет ошибки, которые могут быть устранены техническими средствами и навыками Поставщика первого уровня, в частности любые ошибки, которые могут быть устранены без доступа к исходному коду Обслуживаемой продукции;
e) advise the Customer on the handling and circumvention of the error (if possible) and	e) предоставляет Клиенту рекомендации по обработке ошибок и по способам их обхода (при возможности), а также
f) forward error messages and related information to the Second Level Provider (if	f) пересылает сообщения об ошибках и связанную с ними информацию

needed).	Поставщику второго уровня (при необходимости).
3.3 The First Level Provider can offer specific communication channels (e.g. e-mail, fax, telephone, bug tracking tools) for the communication with the Customer and the submission of error messages (the "Support Channels"). The Customer must use the Support Channels set up by the First Level Provider. The First Level Provider may change the Support Channels from time to time, provided that such change is not unreasonable for the Customer. Unless there are no other agreements with the First Level Provider, the setting up of particular Support Channels lies in the sole discretion of the First Level Provider.	3.3 Поставщик первого уровня может предложить конкретные каналы связи (например, электронную почту, факс, телефон, систему отслеживания ошибок) для коммуникации с Клиентом и отправке сообщений об ошибках («Каналы поддержки»). Клиент должен использовать Каналы поддержки, установленные Поставщиком первого уровня. Поставщик первого уровня может периодически изменять Каналы поддержки, при условии, что такие изменения не являются неприемлемыми для Клиента. Установка конкретных Каналов поддержки производится Поставщиком первого уровня по собственному усмотрению, за исключением случаев наличия иных соглашений с Поставщиком первого уровня.
4 Second Level Support	4 Поддержка второго уровня
4.1 The Second Level Provider is responsible for those Maintenance Services the First Level Provider is unable to handle with its own technical means and skills. The Second Level Provider may only be contacted by the First Level Provider, not by the Customer himself.	4.1 Поставщик второго уровня несет ответственность за Услуги технического обслуживания, которые Поставщик второго уровня не способен предоставить своими собственными техническими средствами и навыками. Контакттировать с Поставщиком второго уровня может только Поставщик первого уровня, но не Клиент.
4.2 The Second Level Provider will	4.2 Поставщик второго уровня выполняет следующее:
a) advise the First Level Provider on the handling and circumvention of the error (if possible) and	a) предоставляет Поставщику первого уровня рекомендации по обработке ошибок и по способам их обхода (при возможности), а также
b) initiate activities directed towards remedying the error (particularly patches and service packs) whereas the Second Level Provider undertakes no responsibility for a successful correction of the error.	b) инициирует работы по устранению ошибок (в частности, разработку программных вставок и пакетов обновления), при этом Поставщик второго уровня не несет никакой ответственности за результаты исправления ошибок.
4.3 The Second Level Provider can offer specific communication channels (e.g. e-mail,	4.3 Поставщик второго уровня может предложить конкретные каналы связи

<p>fax, telephone, bug tracking tools) for the communication with the First Level Provider and the submission of error messages (the "Support Channels"). The First Level Provider must use the Support Channels set up by the Second Level Provider. The Second Level Provider may change the Support Channels from time to time, provided that such change is not unreasonable for the First Level Provider. Unless there are no other agreements with the First Level Provider, the setting up of particular Support Channels lies in the sole discretion of the Second Level Provider.</p>	<p>(например, электронную почту, факс, телефон, систему отслеживания ошибок) для коммуникации с Поставщиком первого уровня и отправке сообщений об ошибках («Каналы поддержки»). Поставщик первого уровня должен использовать Каналы поддержки, установленные Поставщиком второго уровня. Поставщик второго уровня может периодически изменять Каналы поддержки, при условии, что такие изменения не являются неприемлемыми для Поставщика первого уровня. Установка конкретных Каналов поддержки производится Поставщиком второго уровня по собственному усмотрению, за исключением случаев наличия иных соглашений с Поставщиком второго уровня.</p>
<p>5 Service Hours</p>	<p>5 Часы технического обслуживания</p>
<p>Maintenance services are only provided during specific service hours, as advised periodically by the First Level Provider for support to the Customer as set forth in Section 3 and by the Second Level Provider for support to the First Level Provider as set forth in Section 4, respectively.</p>	<p>Услуги технического обслуживания предоставляются только в течение конкретных часов технического обслуживания, которые Поставщик первого уровня регулярно сообщает Клиенту в порядке, установленном в пункте 3, а Поставщик второго уровня регулярно сообщает Поставщику первого уровня в порядке, установленном в пункте 4, соответственно.</p>
<p>6 Updates</p>	<p>6 Обновления</p>
<p>6.1 PTV will continue to develop and enhance the Maintained Products in particular with regard to functionality, performance and/or accuracy and shall provide the Customer with Updates of the Maintained Products. Updates may also cover the correction of defects PTV got aware of independently from an error message.</p>	<p>6.1 Компания PTV продолжит разрабатывать и улучшать Обслуживаемую продукцию, в частности ее функциональность, производительность и/или точность, и предоставит Клиенту Обновления для Обслуживаемой продукции. Обновления могут также включать исправление дефектов, о которых PTV стало известно независимо от сообщений об ошибках.</p>
<p>6.2 Updates are made available to the Customer over a product-specific website. The Customer must check regularly if new Updates are available. Neither PTV nor a Service Provider is obliged to proactively</p>	<p>6.2 Обновления предоставляются Клиенту на веб-сайте конкретной Продукции. Клиент должен регулярно проверять наличие последних Обновлений. Ни PTV, ни Поставщик услуг</p>

inform the Customer about the availability of Updates.	не обязаны по собственной инициативе информировать Клиента о доступности Обновлений.
6.3 For PTV Products with integrated map data, specific updates may be delivered by the respective map data provider. Updates of map data may be subject to specific rules and restrictions issued by the map data provider according to product-specific websites.	6.3 Для Продукции PTV с интегрированными картографическими данными некоторые обновления могут быть предоставлены соответствующим поставщиком картографических данных. Обновления картографических данных могут подпадать под действие конкретных правил и ограничений, выданных поставщиком картографических данных в соответствии с веб-сайтами конкретной Продукции.
6.4 The Maintenance Services may cover the provision of new versions of the Maintained Products. For the purpose of this clause 6.4, new versions of Maintained Products can be new-featured editions of Maintained Products that are offered by PTV against a separate license fee.	6.4 Услуги технического обслуживания могут включать поставку новых версий Обслуживаемой продукции. В целях настоящего пункта под новыми версиями Обслуживаемой продукции могут подразумеваться обновленные выпуски Обслуживаемой продукции, которые PTV может предлагать за отдельную лицензионную плату.
7 Individual Consultancy	7 Индивидуальное консультирование
7.1 Customer may commission PTV to provide individual consultancy and development work in connection with the Maintained Products ("Individual Consultancy"). PTV is under no obligation to accept a request for Individual Consultancy from Customer. An agreement to provide individual consultancy shall come into effect if confirmed in writing by PTV or if PTV starts providing the consultancy services requested.	7.1 Клиент может поручить PTV предоставлять индивидуальное консультирование и работы по разработке в отношении Обслуживаемой продукции («Индивидуальное консультирование»). PTV не обязана удовлетворять запрос об Индивидуальном консультировании от Клиента. Соглашение о предоставлении Индивидуального консультирования вступает в силу после письменного подтверждения PTV или после начала предоставления PTV запрашиваемых услуг консультирования.
7.2 If necessary, the contracting parties shall regulate the terms of the Individual Consultancy in a written agreement. Unless otherwise specified, the Standard Terms and Conditions of PTV applicable at the time of the commissioning shall apply.	7.2 При необходимости Стороны соглашения регулируют условия Индивидуального консультирования в письменном соглашении. Если не указано иное, применяются Стандартные условия и положения компании PTV, действующие на момент запроса.
8 Exclusion of Services,	8 Исключение услуг, компенсация

Reimbursements of expenses	расходов
8.1 Maintenance Services do not include:	8.1 Услуги технического обслуживания не включают следующее:
a) Services with respect to impairments of use of the Maintained Products caused by improper operation of the Maintained Products or use thereof outside the intended hardware and software environment, unilateral modifications of the Maintained Products by Customer or a third party, malfunctioning of the hardware or software environment, force majeure and other matters not attributable to the Maintained Products;	a) Услуги, связанные с невозможностью в полной мере использовать Обслуживаемую продукцию, вызванной ее ненадлежащей эксплуатацией или использованием ее вне целевой аппаратной и программной среды, несогласованными изменениями Обслуживаемой продукции Клиентом или третьей стороной, ненадлежащим функционированием аппаратной и программной среды, форс-мажорными и другими обстоятельствами, не связанными с Обслуживаемой продукцией.
b) Services outside the Service Hours;	b) Услуги за пределами Часов технического обслуживания;
c) Services for computer programs or parts thereof, which do not form part of the Maintained Products;	c) Услуги, относящиеся к компьютерным программам и комплектующим, которые не являются частью Обслуживаемой продукции;
d) Services for the Maintained Products, where updates or other measures to correct the error, provided by a Service Provider have not been installed by the Customer and where the error would have been cured by such updates or bug fixes;	d) Услуги для Обслуживаемой продукции, при которых обновления или другие меры по исправлению ошибок, предоставляемые Поставщиком услуг, не были реализованы Клиентом, если ошибки были бы устранены такими обновлениями или исправлениями;
e) Services that become necessary due to Customer's failure to cooperate.	e) Услуги, которые становятся необходимыми вследствие отказа Клиента от сотрудничества;
f) Individual Consultancy as described in §7.	f) Индивидуальное консультирование, как описано в пункте 7.
8.2 If the circumstances reported in an error message are in fact not caused by an error of the Maintained Products, the competent Service Provider may charge the Customer the Competent Service Provider's efforts related to such error message unless the Customer can demonstrate that the true facts were unrecognizable for him.	8.2 Если обстоятельства, описанные в сообщении об ошибке, на самом деле не были вызваны ошибкой Обслуживаемой продукции, Компетентный поставщик услуг может выставить Клиенту счет за предпринятые Компетентным поставщиком услуг меры, связанные с таким сообщением об ошибке, если только Клиент не сможет показать, что не мог распознать подлинные факты.
9 Rights in work results	9 Право на результаты работ

<p>9.1 The Customer shall receive the right to use any deliverables provided to it by the Competent Service Provider in connection with the Maintenance Services in the same way as it may use the Maintained Products. The applicable License Terms shall apply accordingly.</p>	<p>9.1 Клиент получает право использовать любые результаты работ, предоставляемые Компетентным поставщиком услуг и связанные с Услугами технического обслуживания, на тех же условиях, что и Обслуживаемую продукцию. Соответствующие Лицензионные условия применяются соответствующим образом.</p>
<p>9.2 The Customer has a right to use Updates and updated Versions of the Maintained Products only if he legitimately received them under the Offer or under a specific maintenance agreement and under the condition precedent that the Customer paid any maintenance fees owed pursuant to such Offer or specific agreement.</p>	<p>9.2 Клиент имеет право использовать Обновления и обновленные Версии Обслуживаемой продукции только в случае их получения на законном основании в рамках Предложения или конкретного соглашения по техническому обслуживанию, при условии предварительной оплаты Клиентом стоимости технического обслуживания в соответствии с таким Предложением или соглашением.</p>
<p>10 Installation</p>	<p>10 Установка</p>
<p>Installation of Updates, Upgrades, new Releases and/or Patches shall be carried out by the Customer unless agreed otherwise.</p>	<p>Установка Обновлений, Модификаций, новых Версий и/или Программных вставок выполняется Клиентом, если не оговорено иное.</p>
<p>11 Documentation</p>	<p>11 Документация</p>
<p>PTV shall update the technical Documentation of the maintained products if so required to reflect changes of the Maintained Software resulting from Updates, Upgrades or new Releases. PTV may provide the Customer at its own election with a complete electronic copy or an updated version of the Documentation or with addendums to the Documentation.</p>	<p>PTV обновляет техническую Документацию Обслуживаемой продукции в случае необходимости, чтобы отразить изменения Обслуживаемой продукции в результате Обновлений, Модификаций или новых Версий. PTV может на собственное усмотрение предоставить Клиенту полную электронную копию или обновленную версию Документации, либо дополнения к существующей Документации.</p>
<p>12 Cooperation of the Customer</p>	<p>12 Содействие клиента</p>
<p>12.1 Customer shall cooperate free of charge and in good time in the provision of Maintenance Services and observe any of Customer's reaction obligations. Customer shall provide to the First Level Provider all documents and information required for the provision of Maintenance Services.</p>	<p>12.1 Клиент на безвозмездной основе и в должное время оказывает содействие при предоставлении Услуг технического обслуживания, а также соблюдает все свои обязательства относительно предоставления необходимой для этого информации. Клиент предоставляет Поставщику первого уровня все</p>

	документы и информацию, необходимые для предоставления Услуг технического обслуживания.
12.2 Customer shall cause all goods delivered and services provided by the Competent Service Provider to be inspected by a competent employee promptly after delivery or making available in accordance with the provisions of commercial law (§ 377, German Commercial Code [HGB]), and shall file written notice of defects ascertained, with a precise description of the fault. Customer shall thoroughly test all goods delivered and services provided as to their fitness for use in the specific situation, before commencing with productive use. Customer shall promptly notify faults and malfunctions arising during use of the Maintenance Services to the First Level Provider via the Support Channels.	12.2 Клиент обеспечивает проверку всей поставляемой продукции и услуг, предоставляемых Компетентным Поставщиком услуг, квалифицированным работником вскоре после поставки или предоставления в соответствии с положениями коммерческого права (§377 Торгового кодекса Германии) и предоставляет письменное уведомление о выявленных дефектах с их точным описанием. Клиент тщательно проверяет всю поставленную продукцию и предоставленные услуги на пригодность к использованию в конкретной ситуации до передачи в производственную эксплуатацию. Клиент незамедлительно сообщает об ошибках и неисправностях, возникающих во время использования Услуг технического обслуживания, Поставщику первого уровня посредством Каналов поддержки.
12.3 Customer shall name a contact partner who is available to the First Level Provider to provide necessary information and who takes or brings about decisions without undue delay. Customer shall name a deputy contact partner.	12.3 Клиент назначает контактное лицо, которое доступно Поставщику первого уровня, для своевременного предоставления необходимой информации и принятия или исполнения решений без необоснованных задержек. Клиент назначает заместителя контактного лица.
12.4 Customer shall take appropriate precautions in the event that Maintenance Services do not function properly in whole or in part (e.g. by way of data backups, malfunction diagnosis, emergency plans).	12.4 Клиент принимает соответствующие меры на случай ненадлежащего функционирования Услуг технического обслуживания полностью или частично (например, посредством резервного копирования данных, диагностики неисправностей, противоаварийных планов).
12.5 Customer shall provide reasonable support in the analysis, handling and rectification of errors. In particular, Customer shall communicate in good time any errors arising, together with the most precise description possible of the problem and with	12.5 Клиент оказывает разумную поддержку при анализе, обработке и исправлении ошибок. В частности, Клиент своевременно сообщает обо всех возникающих ошибках с максимально точным описанием проблемы и полезной

<p>useful information, documents and data for its rectification. Error solving is not possible if some of the above mentioned information or documents are missing or the problem description is not precise enough.</p>	<p>информацией, документами и данными для ее исправления. Устранение ошибок невозможно при отсутствии некоторых из вышеуказанных документов или данных, либо недостаточно точного описания проблемы.</p>
<p>12.6 Insofar as Maintained Software is not run on servers operated by or by order of the Competent Service Provider, Customer shall enable the Competent Service Provider to access the services free of charge by remote access from the business premises of the Competent Service Provider.</p>	<p>12.6 Если Обслуживаемая продукция работает не на серверах, управляемых Компетентным Поставщиком услуг самостоятельно или по поручению, то Клиент предоставляет Компетентному Поставщику услуг бесплатный удаленный доступ к услугам из служебных помещений Компетентного Поставщика услуг.</p>
<p>12.7 If the Competent Service Provider offers Customer patches, bug fixes or new program versions in order to rectify or work around errors, Customer shall accept such solutions according to the instructions of the Competent Service Provider. If the Competent Service Provider instructs Customer on how to proceed in order to avoid or work around faults, Customer shall follow such instructions. This does not apply if, in an individual case, Customer cannot be reasonably expected to accept or comply with instructions on how to proceed.</p>	<p>12.7 Если Компетентный Поставщик услуг предлагает Клиенту программные вставки, устранение ошибок или новые версии программ для исправления или обхода ошибки, то Клиент устанавливает такие решения в соответствии с указаниями Компетентного Поставщика услуг. Если Компетентный Поставщик услуг дает Клиенту инструкции по вопросам предотвращения или обхода ошибок, то Клиент соблюдает такие инструкции. Это не распространяется на отдельные случаи, когда нет веских оснований полагать, что Клиент имеет возможность принять или соблюдать эти инструкции.</p>
<p>12.8 Customer shall reimburse the Competent Service Provider for all damage, expenses and additional efforts incurred by the latter due to a breach by Customer of the cooperation obligations under this § 12, unless Customer proves that it was not responsible for the breach.</p>	<p>12.8 Клиент возмещает Компетентному Поставщику услуг весь ущерб, расходы и дополнительные усилия, понесенные последним вследствие нарушения Клиентом обязательств содействия в соответствии с пунктом 12, если только Клиент не докажет, что не отвечает за такое нарушение.</p>
<p>13 Maintenance Fee</p>	<p>13 Плата за техническое обслуживание</p>
<p>13.1 Unless agreed otherwise the Customer shall pay the maintenance fees specified in the Offer. To this will be added VAT or other taxes insofar as such taxes are applicable.</p>	<p>13.1 Если не оговорено иное, Клиент оплачивает стоимость технического обслуживания, указанную в Предложении. К этой стоимости прибавляется НДС и другие налоги, если таковые применимы.</p>

<p>13.2 Unless agreed otherwise, Individual Consultancy Services shall be remunerated by the Customer after completion of the respective service on a time and material basis according to the then applicable price list of PTV.</p>	<p>13.2 Если не оговорено иное, Услуги индивидуального консультирования оплачиваются Клиентом после оказания таких услуг из расчета затраченного времени и материалов в соответствии с действующим на этот момент прайс-листом PTV.</p>
<p>13.3 Services outside the agreed Maintenance Services or subject matter of these Maintenance Terms shall be paid for by Customer separately. The Competent Service Provider's then applicable rates shall apply for this purpose.</p>	<p>13.3 Услуги вне рамок согласованных Услуг технического обслуживания либо предмета настоящих Условий технического обслуживания оплачиваются Клиентом отдельно. Для этой цели применяются действующие на этот момент тарифы Компетентного поставщика услуг.</p>
<p>13.4 If the Customer is in default of payment, the Competent Service Provider may cease any provision of Maintenance Services until all claims of the Service Provider are settled.</p>	<p>13.4 В случае просрочки Клиентом сроков оплаты Компетентный поставщик услуг может приостановить предоставление Услуг технического обслуживания, пока все претензии Поставщика услуг не будут урегулированы.</p>
<p>14 Maintained Version</p> <p>The Competent Service Provider shall be obliged to render Maintenance Services for the current and the previous versions of the Maintained Products only.</p>	<p>14 Обслуживаемая версия</p> <p>Компетентный поставщик услуг обязуется предоставлять Услуги технического обслуживания только для текущей и предыдущих версий Обслуживаемой продукции.</p>
<p>15 Term and Termination</p>	<p>15 Срок действия и условия прекращения соглашения</p>
<p>15.1 Unless agreed otherwise the minimum term shall be one calendar year and shall be renewed for another calendar year if it is not terminated with a notice period of three months, but not earlier than to the end of the minimum term.</p>	<p>15.1 Если не оговорено иное, минимальный срок действия соглашения составляет один календарный год и продлевается на еще один календарный год, если соглашение не прекращается со сроком предварительного уведомления 3 месяца, но не раньше завершения минимального срока действия.</p>
<p>15.2 The right to terminate any Agreement for good cause shall remain unaffected. A good cause for termination shall be given in particular, but without limitation, if insolvency proceedings have been instituted against the assets of the Customer or declined for a lack of assets or if the Customer becomes subject to liquidation, is deleted</p>	<p>15.2 Право на прекращение Соглашения при наличии обоснованной причины полностью сохраняется. Это возможно, среди прочего, в случае возбуждения производства по делу о несостоятельности против активов Клиента, либо из-за отказа в случае недостаточности активов, либо если Клиент подлежит ликвидации,</p>

from the Register of Companies or a similar situation occurs under international law.	исключается из реестра компаний или имеет место аналогичная ситуация в соответствии с международным правом.
15.3 PTV may modify the terms of this Agreement with effect as of the end of a maintenance period by serving a written notice to that effect at the latest three months prior to the end of the concerned maintenance period.	15.3 PTV может вносить изменения в условия настоящего соглашения, которые вступают в силу в конце периода технического обслуживания, посредством предоставления соответствующего письменного уведомления не позднее трех месяцев до конца рассматриваемого периода технического обслуживания.
15.4 Termination notices must be in writing in order to be effective.	15.4 Юридическую силу имеют только уведомления о прекращении Соглашения, предоставленные в письменной форме.
16 Transfer of contract	16 Передача договора
The Customer agrees that any Agreement by and between the Customer and a third party Service Provider can be transferred from such Service Provider to PTV. PTV shall inform the Customer in due time if PTV exercises its right to such transfer of an Agreement.	Клиент соглашается, что любое Соглашение между Клиентом и сторонним Поставщиком услуг может быть передано от этого Поставщика услуг компании PTV. PTV своевременно информирует Клиента в случае, если PTV использует свое право на такую передачу Соглашения.
17 Safeguard Clause	17 Положение о гарантиях
Should individual provisions of this Agreement be or become invalid or unenforceable, this shall not affect the validity of the remaining provisions hereof. The invalid or unenforceable provision shall be replaced by a valid provision on which the Parties would reasonably have agreed, had they been aware of the invalid or unenforceable nature of the relevant provision. Should a provision of this Agreement be or become invalid due to the scope of performance agreed therein, then the scope of performance agreed in such provision shall be adjusted to the lawful scope. The same applies in case of a gap in this Agreement.	В случае, если отдельные положения настоящего Соглашения оказываются или становятся недействительными или не имеющими юридической силы, это не влияет на действительность остальных положений Соглашения. Недействительное или не имеющее юридической силы положение заменяется на действительное положение, относительно которого Стороны пришли бы к соглашению, если бы они были осведомлены недействительности или об отсутствии юридической силы соответствующего положения. Если положение настоящего Соглашения оказывается или становится недействительным или теряет свою юридическую силу из-за оговоренного в нем объема исполняемых обязательств, то этот объем исполняемых обязательств корректируется до законного объема. То же самое применимо в случае пробела в

настоящем Соглашении.

Настоящим Сублицензиат подтверждает, что ознакомлен и согласен с требованиями Приложения № 2 к Сублицензионному договору № 163279 от «24» октября 2022г.

**Сублицензиар**

ООО «TRANSPROEKT»  
100011, г. Ташкент, Яккасарайский район,  
Дамарик МФЙ, Абдулла Каххор кучаси, 1-  
уй  
ИНН 309585151  
ОКЭД 46.90.0  
р/с 20208000505530667001  
ОПЕРУ АКБ «Капиталбанк»  
MFO 00974  
Телефон +998 (91) 010-75-15

**Сублицензиат**

Самофинансируемый научно-  
исследовательский сектор Ташкентского  
государственного университета путей  
сообщения

Адрес: а/я 100167, г.  
город Ташкент Мирабадский район  
улица Темирюльчилар, 1.  
Тел.: 299-01-89  
ОКЭД 85420 СТИР 201121326  
л/с: 400110860262737048530022001  
Собственный. Рез. Казначейство  
Министерства финансов  
С/Р 23402000300100001010  
СТИР 201122919  
Центральный банк города Ташкента  
НККМ МФО 00014

Директор

  
Бёттгер Кристиан

М.П.



Руководитель

  
Шаумаров С.С.

